

# Kyklops

## Episode

- [1] [Σιληνός]: Ὡ Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους  
o Bromios, durch dich unzählige habe Mühen
- [2] νῦν χῶτ' ἐν ἡβῃ τούμὸν εὔσθένει δέμας·  
nun und|als in Jugend mein Stärke Körper.
- [3] πρῶτον μέν, ἡνίκ' ἐμμανῆς Ἡρας ὑπο  
zuerst zwar, als rasend der|Hera unter
- [4] Νύμφας ὀρείας ἐκλιπὼν ὥχου τροφούς·  
Nymphen bergigen verlassend gingst Ammen·
- [5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς  
danach doch um Erdgeborene Kampf des|Speeres
- [6] ἐνδέξιος σῷ ποδὶ παρασπιστὴς γεγώς  
rechts deinem Fuß Schildträger geworden
- [7] Ἐγκέλαδον ἵτεαν εἰς μέσην θενῶν δορὶ<sup>1</sup>  
Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit|dem|Speer
- [8] ἔκτεινα— φέρ’ ἤδω, τοῦτ' ἤδων ὄναρ λέγω;  
ich|tötete— bring möge|lich|sehen, dieses gesehen|habend im|Traum sage|lich;
- [9] οὐ μὰ Δί', ἐπεὶ καὶ σκῦλ' ἔδειξα βακχίῳ.  
nicht bei Zeus, da auch Beute zeigte dem|Bacchanten.
- [10] καὶ νῦν ἐκείνων μείζον' ἔξαντλῶ πόνον.  
und nun der|jenen größeres erschöpfelich Mühsal.
- [11] ἐπεὶ γὰρ Ἡρα σοι γένος Τυρσηνικὸν  
weil denn Hera dir Geschlecht tyrrhenisch
- [12] ληστῶν ἐπῶρσεν, ὡς ὁδηθείης μακράν,  
der|Räuber aufstachelte, damit geführt|würdest weit,
- [13] ἐγὼ πυθόμενος σὺν τέκνοισι ναυστολῶ  
ich erfahren|habend mit Kindern segele|lich
- [14] σέθεν κατὰ ζήτησιν. ἐν πρύμνῃ δ' ἄκρᾳ  
deiner nach Suche. im Heck aber äußersten
- [15] αὐτὸς λαβὼν ηὕθυνον ἀμφῆρες δόρυ,  
selbst genommen|habend richtete zweigriffigen Speer,
- [16] παῖδες δ' ἐρετμοῖς ἤμενοι γλαυκὴν ἄλα  
Knaben aber mit|Rudern sitzend graublaues Meer
- [17] ροθίοισι λευκαίνοντες ἐζήτουν σ', ἄναξ.  
mit|Gischt weiβ|machend suchten|sie dich, Herr.
- [18] ἥδη δὲ Μαλέας πλησίον πεπλευκότας  
schon aber des|Malea nahe gesegelt|habend
- [19] ἀπηλιώτης ἄνεμος ἐμπνεύσας δορὶ<sup>1</sup>  
Ostwind Wind auf|geblasen|habend mit|dem|Speer
- [20] ἔξέβαλεν ἡμᾶς τήνδ' ἐς Αἰτναίαν πέτραν,  
warf|hinaus uns diese in ätnäische Fels,
- [21] ὅν' οἱ μονῶπες ποντίους παῖδες θεοῦ  
wo die einäugigen des|Meeres Söhne des|Gottes
- [22] ὑκλωπες οἰκοῦσ' ἄντρ' ἔρημ' ἀνδροκτόνοι.  
Kyklopen wohnend Höhlen öde männer|tötend.
- [23] τούτων ἐνὸς ληφθέντες ἔσμεν ἐν δόμοις  
von|diesen eines ergriffen|worden sind|wir in Häusern
- [24] δοῦλοι· καλοῦσι δ' αὐτὸν ὡς λατρεύομεν  
Sklaven· sie|nennen aber ihn dem dienen|wir
- [25] Πολύφημον· ἀντὶ δ' εύιων βακχευμάτων  
Polyphēmon· statt aber froher Bakchos|Feiern
- [26] ποίμνας Κύκλωπος ἀνοσίου ποιμαίνομεν.  
Herden des|Kyklopen gottlosen hüten|wir.
- [27] παῖδες μὲν οὖν μοι κλιτύων ἐν ἐσχάτοις  
Knaben zwar nun mir der|Hänge in äußersten

[28] νέμουσι μῆλα νέα νέοι πεφυκότες,  
weiden Schafe neue junge gewachsen|seiend,  
[29] ἔγὼ δὲ πληροῦν πίστρα καὶ σαίρειν στέγας  
ich aber füllen|zu Tränken und fegen|zu Dächer  
[30] μένων τέταγμαι τάσδε, τῷδε δυσσεβεῖ  
bleibend bin|eingesetzt diese, diesem gottlosen  
[31] Κύκλωπι δείπνων ἀνοσίων διάκονος.  
dem|Kyklopen der|Mahlzeiten unheiligen Diener.  
[32] καὶ νῦν, τὰ προσταχθέντ', ἀναγκαίως ἔχει  
und nun, die befohlenen, notwendig ist|es  
[33] σαίρειν σιδηρᾶς τῇδε μ' ἀρπάγη δόμους,  
zu|fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,  
[34] ὡς τόν τ' ἀπόντα δεσπότην Κύκλωπ' ἐμὸν  
damit den auch abwesenden Herrn Kyklopen meinen  
[35] καθαροῖσιν ἄντροις μῆλά τ' ἐσδεχώμεθα.  
reinen Höhlen Schafe auch aufnehmen|mögen|wir.  
[36] ἥδη δὲ παῖδας προσνέμοντας εἰσορῶ  
schon aber Knaben weidend erblieke|lich  
[37] ποίμνας. τί ταῦτα; μῶν κρότος σικινίδων  
Herden. was dieses; etwa Lärm der|Sikinnis  
[38] ὁμοῖος ὑμῖν νῦν τε χῶτε βακχίω  
gleich euch nun und wie bacchischem  
[39] κῶμοι συνασπίζοντες Ἀλθαίας δόμους  
Festzüge zusammenschließend der|Althaia Häuser  
[40] προσῆτ' ἀοιδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι;  
tretet|ihr|hinzu Liedern der|Barbiten wippend;

## Chor

### Strophe

[41] [Χορός]: παῖ γενναίων μὲν πατέρων  
Kind edler zwar der|Väter  
[42] γενναίων τ' ἐκ τοκάδων,  
edler auch aus Müttern,  
[43] πᾶς δή μοι νίσῃ σκοπέλους;  
wohin denn mir gehst Felsen;  
[44] οὐ τᾶδ' ὑπίνεμος αὔρα  
nicht an|diesem windgeschützt Brise  
[45] καὶ ποιηρὰ βοτάνα;  
und grasreich Weiden;  
[46] δινᾶξεν θ' ὕδωρ ποταμῶν  
wirbelnd auch Wasser der|Flüsse  
[47] ἐν πίστραις κεῖται πέλας ἄν  
in Trögen liegt nahe Höhlen|von  
[48] τρων; οὐ σοι βλαχαὶ τεκέων;  
den|Höhlen; nicht dir Mutterschafe der|Jungen;

## Mesode

[49] [Χορός]: —ψύττ· οὐ τᾶδ' οὐ; οὐ τᾶδε νεμῆ  
—pst· nicht an|diesem nein; nicht an|dieser weidest  
[50] κλιτὺν δροσεράν;  
Hang kühl;  
[51] ὡή, βίψω πέτρον τάχα σου  
hey, werde|werfen Stein bald deiner  
[52] —ὕπαγ' ὡ ὕπαγ' ὡ κεράστα—  
—geh|weg o geh|weg o Gehörnter—

[53] μηλοβότα στασιωρὸν  
Schafhirt Stall|Wächter

[54] Κύκλωπος ἀγροβάτα.  
des|Kyklopen Land|Streifer.

## Antistrophe

[55] [Χορός]: σπαργῶντας μαστοὺς χάλασον·  
anschwollene Brüste lass|locker-

[56] δέξαι θηλαῖσι σπορὰς  
nimm|auf Zitzen Würfe

[57] ἀς λείπεις ἀρνῶν θαλάμοις.  
die du|zurücklässt der|Lämmer Kammern.

[58] πιθοῦσί σ' ἀμερόκοιτοι  
begehrten dich tags|Liegende

[59] βλαχαὶ σμικρῶν τεκέων.  
Mutterschafe kleiner Jungen.

[60] εἰς αὐλὰν πότ' ἀμφιβαλεῖς  
in Hof wann wirst|umlegen

[61] ποιηροὺς λείπουσα νομοὺς  
grasige verlassend Weiden

[62] Αἴτναίων εἶσω σκοπέλων;  
der|Ätnaier hinein der|Felsen;

[62a] —νύττ· οὐ τῷδε οὖ; οὐ τῷδε νεμῆ  
—pieks· nicht an|diesem nein; nicht an|dieser weidest

[62b] κλιτὺν δροσεράν;  
Hang kühl;

[62c] ὡή,  
hey,  
ρίψω  
werde|werfen  
πέτρον  
Stein  
τάχα σου  
bald deiner

[62d]

[62e]

[62f]

## Epode

[63] [Χορός]: οὐ τάδε Βρόμιος, οὐ τάδε χοροὶ  
nicht dieses Bromios, nicht dieses Chöre

[64] Βάκχαι τε θυρσοφόροι,  
Bakchen und Thrysos|Träger,

[65] οὐ τυμπάνων ἀλαλαγμὸι  
nicht der|Trommeln Jubelrufe

- [66] κρήναις παρ' ὑδροχύτοις,  
Quellen bei wasser|sprudelnden,
- [67] οὐκ οἶνου χλωρὰὶ σταγόνες·  
nicht des|Weines grüne Tropfen·
- [68] οὐδ' ἐν Νύσᾳ μετὰ Νυμφᾶν  
auch|nicht in Nysa mit Nymphen
- [69] Ἱακχον Ἱακχον ὡδᾶν  
iakchon iakchon Lied
- [70] μέλπω πρὸς τὰν Ἀφροδίταν,  
ich|singe zu der Aphrodite,
- [71] ἀν θηρεύων πετόμαν  
die jagend fliegende
- [72] Βάκχαις σὺν λευκόποσιν  
Bakchen mit weiß|füßigen
- [73] ὦ φίλος·  
o Freund·
- [74] ὦ φίλε Βακχεῖε, ποῖοι οἰοπολεῖς;  
o lieber Bakcheie, wohin allein|ziehst|du;
- [75] ποῖοι ξανθὰν χαίταν σείεις;  
wohin blonde Mähne schüttelst|du;
- [76] ἔγὼ δ' ὁ σὸς πρόπολος  
ich aber der dein Diener
- [77] Θητεύω Κύκλωπι  
diene dem|Kyklopen
- [78] τῷ μονοδέρκτᾳ δοῦλος ἀλαίνων  
dem einäugigen Sklave umher|streifend
- [80] σὺν τῷδε τράγου χλαίνα μελέα  
mit dieser des|Bockes Mantel elend
- [81] σᾶς χωρὶς φιλίας.  
deiner ohne Freundschaft.

## Episode

- [82] [Σιληνός]: στγήσατ', ὦ τέκν', ἄντρα δ' ἐς πετρηρεφῆ  
schweigt, o Kinder, Höhlen aber in fels|bedachte
- [83] πούμνας ἀθροῖσαι προσπόλους κελεύσατε.  
Herden zusammen|zu|sammeln Gehilfen befehlt.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ' ἀτὰρ δὴ τίνα, πάτερ, σπουδὴν ἔχεις;  
geht- aber nun welche, Vater, Geschäft hast|du;
- [85] [Σιληνός]: ὁρῶ πρὸς ἀκταῖς ναὸς Ἑλλάδος σκάφος  
ich|sehe zu Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug
- [86] κώπης τ' ἄνακτας σὺν στρατηλάτῃ τινὶ<sup>1</sup>  
der|Ruder auch Herren mit Heer|führer irgendeinem
- [87] στείχοντας ἐς τόδ' ἄντρον ἀμφὶ δ' αὐχέσι  
schreitend in diese Höhle· um aber Hälsen
- [88] τεύχη φέρονται κενά, βορᾶς κεχρημένοι,  
Geräte tragen|sie leer, Speise gebraucht|habend,
- [89] κρωσσούς θ' ὑδρηλούς. ὦ ταλαίπωροι ξένοι,  
Schläuche auch wasser|häutige. o elende Fremde,
- [90] τίνες ποτ' εἰσίν; οὐκ ἵσσαι δεσπότην  
welche jemals sind; nicht wissen|sie Herrn
- [91] Πολύφημον οἴός ἐστιν, ἄξενον στέγην  
Polyphēmon welcher ist, un|gastliche Unterkunft
- [92] τήνδ' ἐμβεβῶτες καὶ Κυκλωπίαν γνάθον  
diese eingetreten|habend und kyklopische Kiefer
- [93] τὴν ἀνδροβρῶτα δυστυχῶς ἀφιγμένοι.  
die menschen|fressende unglücklich angekommen|seiend.
- [94] ἀλλ' ἥσυχοι γίγνεσθ', οὐν' ἐκπυθώμεθα  
aber ruhig werdet, damit aus|erfahren|wir

- [95] πόθεν πάρειστ Σικελὸν Αἰτναῖον πάγον.  
woher sind|sie|da sizilischen ätnäischen Fels.
- [96] [Οδυσσεύς]: ξένοι, φράσαιτ' ὅν νᾶμα ποτάμιον πόθεν  
Fremde, würdet|ihr|sagen wohl Bach fluss|artig woher
- [97] δίψης ἄκος λάβοιμεν, εἴ τέ τις θέλει  
Durstes Heilmittel nähmen|wir, wenn auch jemand will
- [98] βορὰν ὀδῆσαι ναυτίλοις κεχρημένοις;  
Nahrung zu|führen Seefahrern gebraucht|seienden;
- [99] τί χρῆμα; Βρομίου πόλιν ἔοιγμεν ἐσβαλεῖν·  
was Sache; des|Bromios Stadt scheinen|wir ein|zu|dringen.
- [100] Σατύρων πρὸς ἄντροις τόνο' ὅμιλον εἰσօρω.  
der|Satyrn bei Höhlen diesen Haufen erblicke|ich.
- [101] χαίρειν προσεῖπα πρῶτα τὸν γεραίτατον.  
grüßen sprach|ich|zu zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ', ὡς ξέν', ὅστις δ' εἴ φράσον πάτραν τε σήν.  
seil|gegrüßt, o Fremder, welcher aber bist sage Vaterland auch dein.
- [103] [Οδυσσεύς]: Ἰθακος Ὄδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.  
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.
- [104] [Σιληνός]: οἵδ' ἄνδρα, κρόταλον δριμύ, Σισύφου γένος.  
ich|kenne Mann, Klapper scharf, des|Sisyphos Geschlecht.
- [105] [Οδυσσεύς]: ἐκεῖνος οὗτός είμι· λοιδόρει δὲ μή·  
jener dieser bin· schmähe jedoch nicht·
- [106] [Σιληνός]: πόθεν Σικελίαν τήνδε ναυστολῶν πάρει;  
woher Sizilien diese see|fahrend bist|du|hier;
- [107] [Οδυσσεύς]: ἐξ Ἰλίου γε κάπο τρωικῶν πόνων.  
aus Ilions doch und|von troischen Mühen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς; πορθμὸν οὐκ ἥδησθα πατρώας χθονάς;  
wie; Übergang nicht wusstest|du der|väterlichen Erde;
- [109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων θύελλαι δεῦρο μ' ἥρπασαν βίᾳ.  
der|Winde Stürme hierher mich rissen mit|Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπᾶ· τὸν αὐτὸν δαίμον' ἔξαντλεῖς ἔμοι·  
ach· den gleichen Daimon erschöpfst|du mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: ἢ καὶ σὺ δεῦρο πρὸς βίαν ἀπεστάλης;  
gewiss und du hierher zu Gewalt wurdest|gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς διώκων οὐ Βρόμιον ἀνήρπασαν.  
Räuber verfolgend die Bromios hinweg|raubten.
- [113] [Οδυσσεύς]: τίς δ' ἦδε χώρα καὶ τίνες ναίουσίν τιν;  
wer aber diese Gegend und welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος ὄχθος Σικελίας ὑπέρτατος.  
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: τείχη δὲ ποῦ 'στι καὶ πόλεως πυργώματα;  
Mauern aber wo ist und der|Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ εἶσ'. ἔρημοι πρῶνες ἀνθρώπων, ξένε.  
nicht sind· öde Hänge der|Menschen, Fremder.
- [117] [Οδυσσεύς]: τίνες δ' ἔχουσι γαῖαν; ἢ θηρῶν γένος;  
welche aber haben Erde; ist der|Tiere Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες, ἄντρ' ἔχοντες, οὐ στέγας δόμων.  
Kyklopen, Höhlen habend, nicht Dächer der|Häuser.
- [119] [Οδυσσεύς]: τίνος κλύοντες; ἢ δεδήμευται κράτος;  
wessen hörend; oder ist|ver|staatlicht Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες· ἀκούει δ' οὐδὲν οὐδεὶς οὐδενός.  
Nomaden· hört aber nichts niemand von|niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι δ'— ἢ τῷ ζῶσι; — Δήμητρος στάχυν;  
säen|sie aber— oder dem leben|sie; der|Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι καὶ τυροῖσι καὶ μήλων βορᾶ.  
mit|Milch und Käsen und der|Herden Speise.
- [123] [Οδυσσεύς]: Βρομίου δὲ πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου ροαῖς;  
des|Bromios aber Trank haben|sie, des|Weinstocks Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα· τοιγάρ ἄχορον οἰκοῦσι χθόνα.  
am|wenigsten· daher chor|los bewohnen|sie Erde.

- [125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι δὲ χῶστοι περὶ ξένους;  
gastfreudlich aber und|fromm bezüglich Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά φασι τὰ κρέα τοὺς ξένους φορεῖν.  
am|süßesten sagen|sie die Fleisch die Fremden zu|tragen.
- [127] [Οδυσσεύς]: τί φής; βορᾶς χαίρουσιν ἀνθρωποτόνω;  
was sagst|du; an|Speise freuen|sie|sich menschen|tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδέτις μολὼν δεῦρ' ὅστις οὐ κατεσφάγη.  
niemand gekommen|seiend hierher wer nicht nieder|geschlachtet|wurde.
- [129] [Οδυσσεύς]: αὐτὸς δὲ Κύκλωψ ποῦ στιν; ἦ δόμων ἔσω;  
selbst aber Kyklops wo ist; gewiss der|Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος πρὸς Αἴτνη θῆρας ἰχνεύων κυσίν.  
fort zu Ätna Tiere spürend mit|Hunden.
- [131] [Οδυσσεύς]: οἶσθ' οὖν ὃ δρᾶσον, ὡς ἀπαίρωμεν χθονός;  
weißt also was tue, damit aufbrechen|wir der|Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ οἶδ', Οδυσσεῦ· πᾶν δέ σοι δρώημεν ἄν.  
nicht weißlich, Odysseus· alles aber dir täten|wir wohl.
- [133] [Οδυσσεύς]: ὅδησον ἥμīν στον, οὗ σπανίζομεν.  
führe uns Speise, deren entbehren|wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ ἔστιν, ὥσπερ εἶπον, ἄλλο πλὴν κρέας.  
nicht ist, so|wie sagte|ich, anderes außer Fleisch.
- [135] [Οδυσσεύς]: ἀλλ' ἦδū λιμοῦ καὶ τόδε σχετήριον.  
aber angenehm des|Hungers und dieses Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς ὀπίας ἔστι καὶ βοὸς γάλα.  
und Käse geronnen ist und der|Kuh Milch.
- [137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε· φῶς γὰρ ἐμπολήμασιν πρέπει.  
bringt|heraus· Licht denn den|Handelsgütern ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ δ' ἀντιδώσεις, εἰπέ μοι, χρυσὸν πόσον;  
du aber wirst|zurückgeben, sag mir, Gold wie|viel;
- [139] [Οδυσσεύς]: οὐ χρυσόν, ἀλλὰ πῶμα Διονύσου φέρω.  
nicht Gold, sondern Trank des|Dionysos bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὁ φίλατας εἰπών, οὗ σπανίζομεν πάλαι.  
o liebster gesagt|habend, woran entbehren|wir seit|langem.
- [141] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν Μάρων μοι πῶμ' ἔδωκε, παῖς θεοῦ.  
und wahrlich Maron mir Trank gab, Sohn des|Gottes.
- [142] [Σιληνός]: δὸν ἐξέθρεψα ταῖσδ' ἐγώ ποτ' ἀγκάλαις;  
den zog|auf diesen ich einst mit|Armen;
- [143] [Οδυσσεύς]: ὁ Βακχίου παῖς, ὡς σαφέστερον μάθης.  
der des|Bakchios Sohn, damit deutlicher lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν σέλμασιν νεώς ἔστιν, ἦ φέρεις σύ νιν;  
in Bänken des|Schiffes ist, oder trägst du ihn;
- [145] [Οδυσσεύς]: ὅδ' ἀσκὸς δὸς κεύθει νιν· ὡς ὁρᾶς, γέρον.  
dieser Schlauch der verbirgt ihn· wie siehst|du, Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὗτος μὲν οὐδέτις ἀν τὴν γνάθον πλήσειέ μου.  
dieser zwar nicht|einmal wohl die Kinnbacke füllte meiner.
- [147] [Οδυσσεύς]: ναῖ·  
ja·
- [147a] δὶς γὰρ τόσον πῶμ' ὅσον ἀν ἐξ ἀσκοῦ ὥστη.  
zweimal denn so|viel Trank wie|viel wohl aus|dem Schlauch fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλήν γε κρήνην εἶπας ἡδεῖάν τ' ἐμοί.  
schöne doch Quelle sagtest angenehme und mir.
- [149] [Οδυσσεύς]: βούλη σε γεύσω πρῶτον ἄκρατον μέθυ;  
willst dich kosten|lassen zuerst ungemischt Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον· ἦ γὰρ γεῦμα τὴν ὄντην καλεῖ.  
gerecht- gewiss denn Kostprobe den Kauf nennt.
- [151] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν ἐφέλκω καὶ ποτῆρ' ἀσκοῦ μέτα.  
und wahrlich herbei|ziehe|lich auch Becher des|Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ' ἐκπάταξον, ὡς ἀναμνησθῶ πιῶν.  
bring öffne, damit erinnere|ich|mich getrunken|habend.
- [153] [Οδυσσεύς]: ἴδού.  
siehe|da.

- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ, ώς καλήν ὁσμὴν ἔχει.  
papaíáx, wie schönen Geruch hat.
- [154] [Οδυσσεύς]: εἴδες γὰρ αὐτήν;  
sahst denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὁσφραίνομαι.  
nicht bei Zeus, sondern riechelich.
- [155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαί νυν, ώς ἂν μὴ λόγῳ 'παιυῆς μόνον.  
koste nun, damit wohl nicht mit|Wort lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαῖ· χορεῦσαι παρακαλεῖ μ' ὁ Βάκχιος.  
babáí· tanzen lädt|ein mich der Bakchios.
- [157] ᾥ ᾥ ᾥ.  
ah ah ah.
- [158] [Οδυσσεύς]: μῶν τὸν λάρυγγα διεκάναξέ σου καλῶς;  
etwa den Schlund durch|klingen|ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὕστ' εἰς ἄκρους γε τοὺς ὅνυχας ἀφίκετο.  
sodass in äußersten doch die Nägel gelangte.
- [160] [Οδυσσεύς]: πρὸς τῷδε μέντοι καὶ νόμισμα δώσομεν.  
zu diesem jedoch auch Münze werden|wir|geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα τὸν ἀσκὸν μόνον· ἔξα τὸ χρυσίον.  
lass|los den Schlauch nur· lass das Gold.
- [162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετέ νυν τυρεύματ' ἢ μήλων τόκον.  
tragt|heraus nun Käse|Erzeugnisse oder der|Schafe Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω τάδ', ὀλίγον φροντίσας γε δεσποτῶν.  
werde|tun dieses, kurz überlegt|habend doch der|Herren.
- [164] ὡς ἔκπιεῖν γ' ἂν κύλικα μαινοίμην μίαν,  
so|dass auszutrinken doch wohl Becher rasete|lich einen,
- [165] πάντων Κυκλώπων ἀντιδοὺς βοσκήματα,  
aller Kyklopen zurück|gegeben|habend Weide|tiere,
- [166] ὥψαι τ' ἐς ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο,  
werfen und in Salz|lake der|Leukas des|Felsens weg,
- [167] ἄπαξ μεθυσθὲς καταβαλών τε τὰς ὄφρος.  
einmal betrunken|worden|seiend herab|geworfen|habend und die Augen|brauen.
- [168] ὡς ὅς γε πίνων μὴ γέγηθε μαίνεται.  
denn wer doch trinkend nicht sich|gefreut|hat tobt.
- [169] Ὕν' ἔστι τουτί τ' ὁρθὸν ἔξανιστάναι  
damit ist dieses|hier auch aufrecht aufzustellen
- [170] μαστοῦ τε δραγμὸς καὶ παρεσκευασμένου  
der|Brust auch Griff und vorbereitet|seienden
- [171] ψαῦσαι χεροῖν λειμῶνος, ὁρχηστύς θ' ἄμα  
berühren mit|beiden|Händen der|Wiese, Tanz|platz auch zugleich
- [172] κακῶν τε λῆστις. εἴτ' ἔγὼ οὐ κυνήσομαι  
der|Übel und Vergessen. dann ich nicht werde|jagen
- [173] τοιόνδε πῶμα, τὴν Κύκλωπος ἀμαθίαν  
solchen Trank, die des|Kyklopen Unwissenheit
- [174] κλαίειν κελεύων καὶ τὸν ὄφθαλμὸν μέσον;  
zu|weinen befehlend und den Auge mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου', Όδυσσεῦ· διαλαλήσωμέν τί σοι.  
höre, Odysseus· mögen|wir|besprechen etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν φίλοι γε προσφέρεσθε πρὸς φίλον.  
und wahrlich Freunde doch nahet|euch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε Τροίαν τὴν Ἐλένην τε χειρίαν;  
nahmt|ihr Troja die Helena und mit|Gewalt;
- [178] [Οδυσσεύς]: καὶ πάντα γ' οἶκον Πριαμιδῶν ἐπέρσαμεν.  
und ganz doch Haus der|Priamiden verheerten|wir.
- [179] [Χορός]: οὕκουν, ἐπειδὴ τὴν νεᾶνιν εἴλετε,  
doch|nicht, da die Jung|frau nahmt|ihr,
- [180] ἄπαντες αὐτὴν διεκροτήσατ' ἐν μέρει,  
alle sie durch|beklatscht|habt|ihr in der|Reihe,
- [181] ἐπεί γε πολλοῖς ἥδεται γαμουμένη;  
weil doch vielen erfreut|sie|sich heiratend;

- [182] τὴν προδότιν, ἡ τοὺς θυλάκους τοὺς ποικίλους  
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] περὶ τοῖν σκελοῖν ἵδοῦσα καὶ τὸν χρύσεον  
um die|beiden Schenkel gesehen|habend und den goldenen
- [184] κλωὸν φοροῦντα περὶ μέσον τὸν αὐχένα  
Kette tragend um mittleren den Hals
- [185] ἔξεπτοήθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον  
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] λῶστον, λιποῦσα. μηδαμοῦ γένος ποτὲ  
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht je
- [187] φῦναι γυναικῶν ὥφελ' — εἰ μὴ 'μοὶ μόνῳ.  
zu|entstehen der|Frauen hätte|gesollt wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ἵδοὺ τάδ' ὑμῖν ποιμένων βοσκήματα,  
siehe|da dieses euch der|Hirten Weide|tiere,
- [189] ἄναξ Όδυσσεū, μηκάδων ἀρνῶν τροφαί,  
Herr Odysseus, blökend|seiender Lämmer Nahrung,
- [190] πηκτοῦ γάλακτός τ' οὐ σπάνια τυρεύματα.  
geronnenen Milch und nicht seltene Käse|arbeiten.
- [191] φέρεσθε· χωρεῖθ' ὡς τάχιστ' ἄντρων ἄπο,  
nehmt|mit geht so am|schnellsten der|Höhlen weg,
- [192] βότρυος ἔμοὶ πῶμ' ἀντιδόντες εύ̄ου.  
der|Traube mir Trank zurück|gegeben|habend des|Euios.
- [193] —οἴμοι· Κύκλωψ ὅδ' ἔρχεται· τί δράσομεν;  
—weh|mir Kyklops dieser kommt was werden|wir|tun;
- [194] [Οδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν γάρ, ὦ γέρον· ποῖ χρὴ φυγεῖν;  
verloren|sind|wir denn, o Greis wohin ist|nötig zu|fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω πέτρας τῆσδ', οὗπερ ἀν λάθοιτέ γε.  
hinein des|Felsens dieses, wo|eben wohl verborgen|wäret doch.
- [196] [Οδυσσεύς]: δεινὸν τόδ' εἶπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω.  
furchtbar dieses sagtest, der|Netze hinein|zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ δεινόν· εἰσὶ καταφυγαὶ πολλαὶ πέτρας.  
nicht schlimm sind Zufluchten viele des|Felsens.
- [198] [Οδυσσεύς]: οὐ δῆτ' ἐπεί τὰν μεγάλα γ' ἡ Τροία στένοι,  
nicht durchaus denn wohl sehr doch die Troia stöhnte,
- [199] εἰ φευξόμεσθ' ἐν' ἄνδρα, μυρίον δ' ὄχλον  
wenn werden|wir|fliehen einen Mann, zahllose aber Menge
- [200] Φρυγῶν ὑπέστην πολλάκις σὸν ἀσπίδι.  
der|Phryger widerstand|lich oft mit dem|Schild.
- [201] ἀλλ', εἰ θανεῖν δεῖ, κατθανούμεθ' εὔγενῶς,  
aber, wenn sterben ist|nötig, werden|wir|sterben edel,
- [202] ἡ ζῶντες αἴνον τὸν πάρος συσσώσομεν.  
oder lebend Lob den früher werden|wir|zusammen|sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἀνεχε· πάρεχε· τί τάδε· τίς ἡ ράθυμία;  
halte|aus gib|her was dieses wer die Trägheit|Nachlässigkeit;
- [204] τί βακχιάζετ'; οὐχὶ Διόνυσος τάδε,  
was bacchiert|ihr nicht Dionysos dieses,
- [205] οὐ κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ' ἀράγματα.  
nicht Klappern aus|Bronze der|Trommeln und Schläge.
- [206] πῶς μοι κατ' ἄντρα νεόγονα βλαστήματα;  
wie mir in|die Höhlen neu|geborene Sprossen;
- [207] ἡ πρός γε μαστοῖς εἰσι χύπὸ μητέρων  
wohl bei doch den|Brüsten sind und|unter der|Mütter
- [208] πλευρᾶς τρέχουσι, σχοινίοις τ' ἐν τεύχεσιν  
die|Seiten laufen, aus|Binsen und in Gefäß'en
- [209] πλήρωμα τυρῶν ἔστιν ἔξημελγμένον;  
Füllung von|Käsen ist aus|gemolken;
- [210] τί φατε; τί λέγετε; τάχα τις ὑμῶν τῷ ξύλῳ  
was sagt|ihr; was redet|ihr; wohl jemand von|euch dem Holz
- [211] δάκρυα μεθήσει· βλέπετ' ἄνω καὶ μὴ κάτω.  
Tränen wird|los|lassen schaut hinauf und nicht hinab.

- [212] [Χορός]: ἵδιού, πρὸς αὐτὸν τὸν Δί' ἀνακεκύφαμεν,  
siehe|da, zu ihm den Zeus haben|wir|auf|geschaut,
- [213] καὶ τὰστρα καὶ τὸν Ὠρίωνα δέρκομαι.  
und die|Sterne und den Orion sehe|lich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν ἔστιν εὖ παρεσκευασμένον;  
das|Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν. ὁ φάρυγξ εὔτρεπής ἔστω μόνον.  
ist|da. der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ καὶ γάλακτός εἰσι κρατῆρες πλέω;  
wohl auch von|Milch sind Misch|becher voll;
- [217] [Χορός]: ὕστ' ἐκπιεῖν γέ σ', ἦν θέλης, ὅλον πίθον.  
so|dass aus|trinken doch dich, wenn willst, ganz Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον ἦ βόειον ἦ μεμιγμένον;  
schaf|milch|ig oder rind|milch|ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὃν ἀν θέλης σύ, μὴ μὲ καταπίης μόνον.  
wovon wohl willst du, nicht mich hinab|schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'. ἐπεί μ' ἀν ἐν μέσῃ τῇ γαστέρι  
am|wenigsten denn|weil mich wohl in mittleren der Bauch
- [221] πηδῶντες ἀπολέσαιτ' ἀν ὑπὸ τῶν σχημάτων.  
springend würdet|zugrunde|richten wohl unter die Figuren|Gesten.
- [222] ἔα· τίν' ὅχλον τόνδ' ὄρω πρὸς αὐλίοις;  
he· welchen Haufen|Menge diesen sehe|lich bei Hürden|Ställen;
- [223] λησταί τινες κατέσχον ἦ κλῶπες χθόνα;  
Räuber einige nahmen|in|Besitz oder Diebe Erde|Land;
- [224] ὄρω γέ τοι τούσδ' ἄρνας ἐξ ἄντρων ἐμῶν  
sehe|lich doch gewiss diese|hier Lämmer aus Höhlen meiner
- [225] στρεπταῖς λύγοισι σῶμα συμπεπλεγμένους,  
gedrehten Weiden|ruten Körper zusammen|geflochte.
- [226] τεύχη τε τυρῶν συμμιγῆ, γέροντά τε  
Geräte und der|Käse gemischt|zusammen, den|Greis und
- [227] πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν ἐξωδηκότα.  
von|Schlägen das|Gesicht kahl auf|geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὕμοι, πυρέσσω συγκεκομένος τάλας.  
weh|mir, ich|fiebere zusammen|geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ τοῦ; τίς ἐς σὸν κρᾶτ' ἐπύκτευσεν, γέρον;  
von wem; wer in deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ τῶνδε, Κύκλωψ, ὅτι τὰ σ' οὐκ εἶων φέρειν.  
von diesen, Kyklops, weil die deinen nicht ließen|zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ ἦσαν ὄντα θεόν με καὶ θεῶν ἄπο;  
nicht waren seiend Gott mich und von|Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον ἐγὼ τάδ'. οἱ δέ ἐφόρουν τὰ χρήματα.  
ich|sagte ich dieses· die aber trugen|fort die Güter·
- [233] καὶ τόν γε τυρὸν οὐκ ἐῶντος ἥσθιον  
und den doch Käse nicht nicht|zulassend aben
- [234] τούς τ' ἄρνας ἐξεφοροῦντο· δήσαντες δὲ σὲ  
die und Lämmer trugen|hinaus· gebunden|habend aber dich
- [235] κλωῷ τριπήχει, κάτα τὸν ὄφθαλμὸν μέσον  
mit|Ring drei|Ellen|lang, und|dann den Auge mittleren
- [235a] [Σιληνός]: [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ σπλάγχν' ἔφασκον ἐξαμήσεσθαι βίᾳ,  
die Eingeweide sagten aus|kratzen|zu mit|Gewalt,
- [237] μάστιγί τ' εὖ τὸ νῶτον ἀποθίψειν σέθεν,  
mit|Peitsche und gut den Rücken nieder|drücken|zu deiner,
- [238] κάπειτα συνδήσαντες ἐς θάδώλια  
und|dann zusammen|gebunden|habend in Ruder|bänke
- [239] τῆς νηὸς ἐμβαλόντες ἀποδώσειν τινὶ<sup>1</sup>  
des Schiffes hinein|geworfen|habend ab|geben|zu jemandem
- [240] πέτρους μοχλεύειν, ἷς μυλῶνα καταβαλεῖν.  
Steine mit|Brechstange|bewegen|zu, oder in Mühle hinab|werfen|zu.

- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες; οὕκουν κοπίδας ὡς τάχιστ' ἵων  
wahr; demnach Hack|messer so|wie schnellst gehend
- [242] θήξεις μαχαίρας καὶ μέγαν φάκελον ξύλων  
wirst|schärfen Messer und großen Bündel von|Hölzern
- [243] ἐπιθεὶς ἀνάψεις; ὡς σφαγέντες αὐτίκα  
auf|gelegt|habend wirst|entzünden; damit geschlachtet|worden|seiend sofort
- [244] πλήσσουσι νηδὺν τὴν ἔμὴν ἀπ' ἄνθρακος  
werden|füllen Bauch den meinen von Kohlen|glut
- [245] θερμὴν ἔδοντος δαῖτα τῷ κρεανόμω,  
heiße fressenden Mahl dem Fleisch|schneider,
- [246] τὰ δ' ἐκ λέβητος ἐφθὰ καὶ τετηκότα.  
die aber aus Kessels gekochten und geschmolzenen.
- [247] ὡς ἔκπλεώς γε δαιτός εἰμ' ὁρεσκόου·  
so über|voll doch an|Mahl bin|lich berg|weidig·
- [248] ἄλις λεόντων ἐστί μοι θοινωμένω  
genug an|Löwen ist mir geschmaust|habenden
- [249] ἐλάφων τε, χρόνιος δ' εῖμ' ἀπ' ἀνθρώπων βορᾶς.  
an|Hirschen und, lang|zeitlich aber bin|lich weg|von Menschen Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ καινά γ' ἐκ τῶν ἥθαδων, ὡς δέσποτα,  
die Neuen doch aus den Gewohnten, o Herr,
- [251] ἥδίον' ἐστίν. οὐ γὰρ αὖ νεωστί γε  
angenehmer ist. nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφίκοντο ξένοι.  
andere zu Höhle dir kamen|jan Fremde.
- [253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἀκουσον ἐν μέρει καὶ τῶν ξένων.  
Kyklops, höre in Teil auch der Fremden.
- [254] ἡμεῖς βορᾶς χρήζοντες ἐμπολὴν λαβεῖν  
wir an|Speise bedarfend Handel zu|nehmen
- [255] σῶν ἀσσον ἄντρων ἥλθομεν νεώς ἄπο.  
deiner näher Höhlen kamen|wir des|Schiffes weg.
- [256] τοὺς δ' ἄρνας ἥμιν οὗτος ἀντ' οἴνου σκύφῳ  
die aber Lämmer uns dieser statt Weines Bechers
- [257] ἀπημόλα τε κάδίδου πιεῖν λαβών  
verkaufte und und|gab|jer zu|trinken genommen|habend
- [258] ἐκών ἐκοῦσι, κούδεν ἦν τούτων βίᾳ.  
freiwillig den|Freiwilligen, und|nichts war von|diesen mit|Gewalt.
- [259] ἀλλ' οὗτος ὑγιὲς οὐδὲν ὕν φῆσιν λέγει,  
aber dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] ἐπεὶ κατελήφθη σοῦ λάθρῳ πωλῶν τὰ σά.  
weil er|wurde|ertappt von|dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγώ; κακῶς γὰρ ἐξόλοι'.  
ich; schlecht denn möchte|ich|zugrunde|gehen.
- [261b] [Οδυσσεύς]: εἰ ψεύδομαι.  
wenn lügelich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ τὸν Ποσειδῶ τὸν τεκόντα σ', ὡς Κύκλωψ,  
bei den Poseidon den gezeugt|habenden dich, o Kyklops,
- [263] μὰ τὸν μέγαν Τρίτωνα καὶ τὸν Νηρέα,  
bei den großen Triton und den Nereus,
- [264] μὰ τὴν Καλυψώ τάς τε Νηρέως κόρας,  
bei die Kalypso die auch des|Nereus Mädchen,
- [265] τά θ' ἱερὰ κύματ' ἰχθύων τε πᾶν γένος,  
die auch heiligen Wellen der|Fische auch ganzes Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ', ὡς κάλλιστον ὡς Κυκλώπιον,  
ich|schwör|ab, o schönstes o kyklopisch|Wesen,
- [267] ὡς δεσποτίσκε, μὴ τὰ σ' ἐξοδῶν ἐγώ  
o Herrchen, nicht die dich ausgeben ich
- [268] ξένοισι χρήματ'. ἦ κακῶς οὗτοι κακοὶ  
den|Fremden Güter. oder schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ παῖδες ἀπόλοινθ', οὓς μάλιστ' ἐγὼ φιλῶ.  
die Knaben mögen|zugrunde|gehen, welche am|meisten ich liebe.

- [270] [Χορός]: αύτὸς ἔχ'. ἔγωγε τοῖς ξένοις τὰ χρήματα  
selbst halte. ich|jedenfalls den Fremden die Güter
- [271] περνάντα σ' εἶδον· εἰ δ' ἔγώ ψευδῆ λέγω,  
verkaufend dich sahlich· wenn aber ich Falsches sage,
- [272] ἀπόλοιθ' ὁ πατήρ μου· τοὺς ξένους δὲ μὴ ἀδίκει.  
möge|zugrunde|gehen der Vater mein· die Fremden aber nicht unrecht|tu|du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'. ἔγωγε τῷδε τοῦ Ῥαδαμάνθυος  
lügt|ihr· ich|jedenfalls diesem des Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον πέποιθα καὶ δικαιότερον λέγω.  
mehr habe|vertraut und gerechter sage|lich.
- [275] Θέλω δ' ἐρέσθαι· πόθεν ἐπλεύσατ', ὡς ξένοι;  
ich|will aber zu|fragen· woher segeltet|ihr, o Fremde;
- [276] ποδαροί; τίς ὑμᾶς ἔξεπαίδευσεν πόλις;  
welcher|Herkunft; wer euch er|zog Stadt;
- [277] [Οδυσσεύς]: Ἰθακήσιοι μὲν τὸ γένος, Ἰλίου δ' ἄπο,  
Ithaker zwar das Geschlecht, des|llion aber weg|von,
- [278] πέρσαντες ἄστυ, πνεύμασιν θαλασσίοις  
verheert|habend Stadt, mit|Winden meerischen
- [279] σὴν γαῖαν ἔξωσθέντες ἥκομεν, Κύκλωψ.  
dein Land hinaus|gestoßen|worden|seien kamen|wir, Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἢ τῆς κακίστης οὖ μετήλθεθ' ἀρπαγὰς  
wahrlich der schlechtesten die nach|gingt Raub|züge
- [281] Ἐλένης Σκαμάνδρου γείτον' Ἰλίου πόλιν;  
der|Helena des|Skamander Nachbarin des|llion Stadt;
- [282] [Οδυσσεύς]: οὔτοι, πόνον τὸν δεινὸν ἔξηντληκότες.  
diese, Mühsal die schreckliche erschöpft|habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν στράτευμά γ', οἵτινες μιᾶς χάριν  
schändliches Heer doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς ἔξεπλεύσατ' ἐξ γαῖαν Φρυγῶν.  
einer|Frau segelten|ihr|hinaus in Land der|Phryger.
- [285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ τὸ πρᾶγμα· μηδέν' αἴτιῶ βροτῶν.  
eines|Gottes die Sache· niemanden beschuldige|ich der|Sterblichen.
- [286] ἡμεῖς δέ σ', ὡς θεοῦ ποντίου γενναῖε παῖ,  
wir aber dich, o des|Gottes meerischen edler Knabe,
- [287] ἵκετεύομέν τε καὶ λέγομεν ἐλευθέρως·  
flehen|wir auch und sagen|wir frei·
- [288] μὴ τλῆς πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφιγμένους φίλους  
nicht wage zu Höhle dir fest|angeheftet|worden|seien Freunde
- [289] κτανεῖν βοράν τε δυσσεβῆ θέσθαι γνάθοις·  
zu|töten Speise auch un|fromme zu|setzen Kinnbacken·
- [290] οὖ τὸν σόν, ὕναξ, πατέρ' ἔχειν νεῶν ἔδρας  
die den deinen, o|Herr, Vater zu|haben der|Schiffe Sitze
- [291] ἔρρυσάμεσθα γῆς ἐν Ἑλλάδος μυχοῖς.  
retteten|wir der|Erde in Griechenlands Winkeln.
- [292] Ἱερεύς τ' ἄθραυστος Ταινάρου μένει λιμὴν  
Priester auch ungebrochen des|Tainaron bleibt Hafen
- [293] Μαλέας τ' ἄκροι κευθμῶνες ἡ τε Σουνίου  
Malea auch hohe Verstecke die auch des|Sunion
- [294] δίας Ἀθάνας σῶς ὑπάργυρος πέτρα  
göttlichen Athenas heil silber|glänzende Fels
- [295] Γεραίστιοι τε καταφυγαί· τὰ θ' Ἑλλάδος  
geraisti|sche auch Zufluchten· die auch Griechenlands
- [296] δύσφρον' ὀνεῖδη Φρυξὶν οὐκ ἐδώκαμεν.  
schwer|tragbare Schmähungen den|Phrygern nicht gaben|wir.
- [297] ὕν καὶ σὺ κοινοῦ· γῆς γάρ Ἑλλάδος μυχοὺς  
deren und du teilst der|Erde denn Griechenlands Tiefen
- [298] οἰκεῖς ὑπ' Αἴτνῃ, τῇ πυριστάκτῳ πέτρᾳ.  
wohnst|du unter Ätna, dem feuer|tröpfelnden Felsen.
- [299] νόμος δὲ θνητοῖς, εἰ λόγους ἀποστρέψῃ,  
Gesetz aber den|Sterblichen, wenn Worte abwendest|du,

- [300] ίκέτας δέχεσθαι ποντίους ἔφθαρμένους  
Bittflehende zu|empfangen seebürtige verdorben|seiende
- [301] ξένιά τε δοῦναι καὶ πέπλοις ἐπαρκέσαι,  
Gast|gaben auch zu|geben und Gewändern zu|helfen,
- [302] οὐκ ἀμφὶ βουπόροισι πηγθέντας μέλη  
nicht um Rind|bohrigen fest|gemacht|worden Glieder
- [303] ὅβελοῖσι νηδὸν καὶ γνάθον πλῆσαι σέθεν.  
Spießen Bauch und Kinnbacke zu|füllen deiner.
- [304] ἄλις δὲ Πριάμου γαῖ' ἔχήρωσ' Ἐλλάδα,  
genug aber des|Priamos Land machte|verwitwet Hellas,
- [305] πολλῶν νεκρῶν πιοῦσα δοριπετῆ φόνον,  
vieler Toten getrunken|habend speer|gegossenen Mord,
- [306] ἀλόχους τ' ἀνάνδρους γραῦς τ' ἄπαιδας ὥλεσεν  
Ehefrauen auch mann|lose Greisinnen auch kinder|lose vernichtete
- [307] πολιούς τε πατέρας. εἰ δὲ τοὺς λελειμμένους  
ergrauete auch Väter. wenn aber die zurück|gelassen|seienden
- [308] σὺ συμπυρώσας δαΐτ' ἀναλώσεις πικράν,  
du zusammen|gebrannt|habend Mahl wirst|verzehren bittere,
- [309] ποῦ τρέψεται τις; ἀλλ' ἔμοὶ πιθοῦ, Κύκλωψ·  
wohin wird|sich|wenden jemand; aber mir gehorche, Kyklops.
- [310] πάρες τὸ μάργον σῆς γνάθου, τὸ δ' εύσεβες  
lass|ab das wütende deiner Kinnlade, das aber fromme
- [311] τῆς δυσσεβείας ἀνθελοῦ· πολλοῖσι γὰρ  
der Gott|losigkeit wähle|entgegen· vielen denn
- [312] κέρδη πονηρὰ ζημίαν ἡμείψατο.  
Gewinne schlechte Verlust tauschte|sich|aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι σοι βούλομαι· τῶν γὰρ κρεῶν  
zureden dir will|lich· der denn Fleisch|stücke
- [314] μηδὲν λίπης τοῦδ', ἦν τε τὴν γλῶσσαν δάκης,  
nichts lässt|du|zurück dieses, wenn auch die Zunge beißest|du,
- [315] κομψὸς γενήσῃ καὶ λαλίστατος, Κύκλωψ.  
feinsinnig wirst|du|werden und meist|redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς σοφοῖς θεός,  
der Reichtum, Mensch|lein, den Weisen Gott,
- [317] τὰ δ' ἄλλα κόμποι καὶ λόγων εὔμορφίαι.  
die aber anderen Prahlerien und der|Worte Schön|formen.
- [318] ἄκρας δ' ἐναλίας ἀς καθίδυται πατήρ  
Kaps aber meerische welche hat|errichtet|sich Vater
- [319] χαίρειν κελεύω· τί τάδε προυστήσω λόγω;  
zu|freuen befehle|lich· was dieses werde|ich|voranstellen Rede;
- [320] Ζηνὸς δ' ἐγὼ κεραυνὸν οὐ φρίσσω, ξένε,  
des|Zeus aber ich Donnerkeil nicht schaudere|ich, Fremder,
- [321] οὐδ' οἶδ' ὃ τι Ζεύς ἐστ' ἔμοῦ κρείσσων θεός.  
und|nicht weiß|lich was was Zeus ist von|mir stärker Gott.
- [322] οὐ μοι μέλει τὸ λοιπόν· ὡς δ' οὐ μοι μέλει,  
nicht mir kümmert das Übrige· wie aber nicht mir kümmert,
- [323] ἄκουσον. ὅταν ἀνωθεν ὅμβρον ἐκχέῃ,  
höre. wenn von|oben Regen aus|gieße,
- [324] ἐν τῇδε πέτρᾳ στέγν' ἔχων σκηνώματα,  
in diesem Fels Dächer habend Zelt|Lager,
- [325] ἦ μόσχον ὄπτὸν ἦ τι θήρειον δάκος  
oder Kalb gebraten oder irgendein wild|Tier Biss
- [326] δαινύμενος, εὖ τέγγων τε γαστέρ' ὑπτίαν,  
schmausend, gut tränkend auch Bauch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον  
aus|getrunken der|Milch Amphore, Mantel
- [328] κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς ἔριν κτυπῶν.  
schlage, des|Zeus Donnern in Streit schlagend.
- [329] ὅταν δὲ βορέας χιόνα Θρήκιος χέη,  
wenn aber Boreas Schnee thrakisch gieße,

- [330] δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλὼν ἔμὸν  
mit|Fellen der|Tiere Körper umgelegt|habend meinen
- [331] καὶ πῦρ ἀναίθων— χιόνος οὐδέν μοι μέλει.  
und Feuer anzündend— des|Schnees nichts mir kümmert.
- [332] ἡ γῆ δ' ἀνάγκη, κὰν θέλῃ κὰν μὴ θέλῃ,  
die Erde aber aus|Zwang, auch|wenn will auch|wenn nicht will,
- [333] τίκτουσα ποίαν τάμα πιαίνει βοτά.  
gebärend Gras die|meinen mästet Weide|tiere.
- [334] ἀγὼ οὔτινι θύω πλὴν ἔμοι, θεοῖσι δ' οὕ,  
ich keinem opfere außer mir, den|Göttern aber nicht,
- [335] καὶ τῇ μεγίστῃ, γαστρὶ τῆδε, δαιμόνων.  
auch der größten, Bauch diesem, der|Dämonen.
- [336] ὡς τούμπιεῖν γε κἀμφαγεῖν τούφ' ἡμέραν  
damit das|ein|trinken doch und|auf|essen das|auf|den|Tag Tag
- [337] Ζεὺς οὔτος ἀνθρώποισι τοῖσι σώφροσιν,  
Zeus dieser den|Menschen den besonnenen,
- [338] λυπεῖν δὲ μηδὲν αὐτόν. οἵ δὲ τοὺς νόμους  
betrüben aber nichts sich|selbst. die aber die Gesetze
- [339] ἔθεντο ποικίλλοντες ἀνθρώπων βίον,  
setzten verschieden|machend der|Menschen Leben,
- [340] κλαίειν ἄνωγα· τὴν δ' ἔμὴν ψυχὴν ἔγὼ  
weinen ich|befahl. die aber meine Seele ich
- [341] οὐ παύσομαι δρῶν εὖ— κατεσθίων τε σέ.  
nicht werde|aufhören tuend gut— hinunter|fressend auch dich.
- [342] ξένιά τε λήψῃ τοιάδ', ὡς ἄμεμπτος ὦ,  
Gast|gaben auch wirst|erhalten solche, damit untadelig o,
- [343] πῦρ καὶ πατρῶν τόνδε λέβητά γ', δς ζέσας  
Feuer und väterlichen diesen Kessel doch, der gekocht|habend
- [344] σὴν σάρκα διαφόρητον ἀμφέξει καλῶς.  
dein Fleisch zer|legt wird|halten gut.
- [345] ἀλλ' ἔρπετ' εἶσω, τῷ κατ' αὐλιον θεῷ  
aber geht hinein, dem bei hof|ständig Gott
- [346] ἵν' ἀμφὶ βωμὸν στάντες εύωχῆτέ με.  
damit um Altar gestellt|seiend bewirtet mich.
- [347] [Οδυσσεύς]: αἰαῖ, πόνους μὲν Τρωικὸς ὑπεξέδυν  
weh, Mühen zwar troische durch|stieg
- [348] θαλασσίους τε, νῦν δ' ἐς ἀνδρὸς ἀνοσίου  
meerische auch, nun aber in Mannes gottlosen
- [349] γνώμην κατέσχον ἀλίμενόν τε καρδίαν.  
Sinn ergrifflich hafen|los auch Herz.
- [350] ὡς Παλλάς, ὡς δέσποινα Διογενὲς θεά,  
o Pallas, o Herrin Zeus|geborene Göttin,
- [351] νῦν νῦν ἄρηξον· κρείσσονας γὰρ Ἰλίου  
jetzt jetzt hilf gräßere denn Ilions
- [352] πόνους ἀφῆγμαι κάπι κινδύνου βάθρα.  
Mühen bin|angelangt und|auf der|Gefahr Tiefen.
- [353] σύ τ', ὡς φαεννῶν ἀστέρων οἰκῶν ἔδρας  
du auch, o strahlender der|Sterne der|Wohnungen Sitze
- [354] Ζεῦ ξένι', ὅρα τάδ'. εἰ γὰρ αὐτὰ μὴ βλέπεις,  
Zeus Gast|schützer, sieh dieses wenn denn sie nicht siehst,
- [355] ἄλλως νομίζη Ζεὺς τὸ μηδὲν ὃν θεός.  
anders magst|denken Zeus das Nichts seiend Gott.

## Chor

### Strophe

- [356] [Χορός]: Εύρείας φάρυγγος, ὡς Κύκλωψ,  
der|weiten Kehle, o Kyklops,

- [357] ἀναστόμου τὸ χεῖλος· ὡς ἔτοιμά σοι  
des|auf|gesperrten die Lippe· wie bereit dir
- [358] ἐφθὰ καὶ ὄπτᾳ καὶ ἀνθρακιᾶς ἅπο  
Gekochtes und Gebratenes und von|Kohlen|glut weg
- [359] χναύειν, βρύκειν,  
zer|nagen, knirschen,
- [359a] κρεοκοπεῖν μέλη ξένων,  
Fleisch|hacken Glieder der|Fremden,
- [360] δασυμάλλω ἐν αἰγίδι κλινομένω.  
zottig|wolligen in Ziegen|haut gelagertem.

## Mesode

- [361] [Χορός]: Μή μοι μὴ προσδίδου·  
nicht mir nicht füge|hinzu·
- [362] μόνος μόνω γέμιζε πορθμίδος σκάφος.  
allein dem|Alleinen fülle des|Fährmanns Boot.
- [363] χαιρέτω μὲν αὐλις ἄδε,  
lebe|wohl zwar Hof diese,
- [364] χαιρέτω δὲ θυμάτων  
lebe|wohl aber der|Opfer
- [365] ἀποβώμιος ἀν ἔχει θυσίαν  
vom|Altar|weg die hat Opfer
- [366] Κύκλωψ Αἴτναῖος ξενικῶν  
Kyklops Ätna|isch der|Fremden
- [367] κρεῶν κεχαρμένος βορᾶ.  
des|Fleisches erfreut an|Speise.

## Antistrophe

- [369] [Χορός]: Νηλής, ὁ τλάμον, δστις δωμάτων  
hartherzig, o Elender, wer der|Häuser
- [370] ἐφεστίους ξενικοὺς ίκτηρας ἐκθύει δόμων,  
herd|häusige fremde Bittflehnende hinaus|jagt der|Häuser,
- [372] κόπτων βρύκων  
schneidend knirschend
- [373] ἐφθά τε δαινύμενος, μυσαροῖσι τ' ὄδοῦσιν  
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch Zähnen
- [374] ἀνθρώπων θέρμ' ἀπ' ἀνθράκων κρέα,  
der|Menschen warm von Kohlen Fleisch,
- [374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

- [374b] Μή μοι μὴ προσδίδου·  
nicht mir nicht füge|hinzu·
- [374c] μόνος μόνω γέμιζε πορθμίδος  
allein dem|Alleinen fülle des|Fährmanns  
σκάφος.  
Boot.

- [374d] χαιρέτω  
lebe|wohl  
μὲν  
zwar  
αὐλις  
Hof  
ἄδε,  
diese,
- [374e]

## Episode

- [375] [Οδυσσεύς]: ὦ Ζεῦ, τί λέξω, δείν' ίδων ἄντρων ἔσω  
ο Zeus, was werde|sagen, Schreckliches gesehen|habend der|Höhlen innen
- [376] κού πιστά, μύθοις εἰκότ', οὐδ' ἔργοις βροτῶν;  
und|nicht glaubhaft, Reden ähnlich, auch|nicht Werken der|Sterblichen;
- [377] [Χορός]: τί δ' ἔστ', Όδυσσεϋ; μῶν τεθοίναται σέθεν  
was aber ist, Odysseus; etwa hat|geschmaust deiner
- [378] φίλους ἐταίρους ἀνοσιώτατος Κύκλωψ;  
liebe Gefährten un|heiligster Kyklops;
- [379] [Οδυσσεύς]: δισσούς γ' ἀθρήσας κάπιβαστάσας χεροῖν,  
zwei doch erblickt|habend und|aufgehoben|habend mit|beiden|Händen,
- [380] οἵ σαρκὸς εἶχον εύτραφέστατον πάχος.  
die des|Fleisches hatten wohl|genährteste Dicke.
- [381] [Χορός]: πῶς, ὦ ταλαίπωρ', ἥτε πάσχοντες τάδε;  
wie, o Elender, wart leidend dieses;
- [382] [Οδυσσεύς]: ἐπεὶ πετραίαν τήνδ' ἔσήλθομεν χθόνα,  
als felsige diese traten|wir|ein Erde,
- [383] ἀνέκαυσε μὲν πῦρ πρῶτον, ὑψηλῆς δρυδὸς  
entzündete zwar Feuer zuerst, hohen Eiche
- [384] κορμοὺς πλατείας ἐσχάρας βαλὼν ἔπι,  
Stämme breite Roste geworfen|habend auf,
- [385] τρισσῶν ἀμαξῶν ὡς ἀγώγιμον βάρος.  
von|drei Wagen wie tragbar Last.
- [386] ἔπειτα φύλλων ἐλατίνων χαμαιπετῆ  
dann Blätter der|Tanne Boden|liegend
- [387] ἔστρωσεν εύνὴν πλησίον πυρὸς φλογῖ.  
breitete Bett nahe des|Feuers mit|Flamme.
- [388] κρατῆρα δ' ἔξεπλησεν ὡς δεκάμφορον,  
Misch|becher aber füllte|aus wie zehn|Amphoren|fassend,
- [389] μόσχους ἀμέλξας, λευκὸν ἐσχέας γάλα.  
Kälber gemolken|habend, weiß gegossen|habend Milch.
- [390] σκύφος τε κισσοῦ παρέθετ' εἰς εὔρος τριῶν  
Becher und des|Efeus stellte|hin bis|auf Breite dreier
- [391] πήχεων, βάθος δὲ τεσσάρων ἐφαίνετο.  
Ellen, Tiefe aber vierer erschien.
- [392] καὶ χάλκεον λέβητ' ἐπέζεσεν πυρί,  
und bronzen Kessel setzte|auf auf|dem|Feuer,
- [393] ὀβελούς τ', ἄκρους μὲν ἐγκεκαυμένους πυρί,  
Spieße und, spitze zwar angesengt|worden|seiend mit|Feuer,
- [394] ξεστοὺς δὲ δρεπάνω τάλλα, παλιούρου κλάδων,  
geglättete aber mit|Sichel die|übrigen, des|Paliurus Zweige,
- [395] Αἰτναῖά τε σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.  
ätnäische und Schlacht|bänke der|Äxte Kinn|laden.
- [396] ὡς δ' ἦν ἔτοιμα πάντα τῷ θεοστυγεῖ  
als aber war bereit alles dem Götter|verhassten

- [397] Ἀίδου μαγείρω, φῶτε συμμάρψας δύο  
des|Hades Koch, Männer zusammen|gefasst|habend zwei
- [398] ἔσφαζ' ἐταίρων τῶν ἐμῶν, ρύθμῳ θ' ἐνὶ  
schlachtete der|Gefährten der meinen, im|Takt und in
- [399] τὸν μὲν λέβητος ἐς κύτος χαλκήλατον,  
den zwar des|Kessels in Hohl|raum bronze|gehämmert,
- [400] τὸν δ' αὖ, τένοντος ἀρπάσας ἄκρου ποδός,  
den aber wieder, der|Sehne gefasst|habend äußersten des|Fußes,
- [401] παίων πρὸς ὁξὺν στόνυχα πετραίου λίθου,  
schlagend gegen scharf Fels|klaue felsigen Steins,
- [402] ἐγκέφαλον ἔξερρανε, καὶ καθαρπάσας  
Gehirn sprengte|hinaus, und weg|gerafft|habend
- [403] λάβρῳ μαχαίρᾳ σάρκας ἔξωπτα πυρί<sup>1</sup>  
heftig mit|Messer Fleisch|stücke röstete|aus mit|Feuer
- [404] τὰ δ' ἐς λέβητ' ἐφῆκεν ἔψεσθαι μέλη  
die aber in Kessel ließ|hinein gekocht|zu|werden Stücke
- [405] ἐγὼ δ' ὁ τλήμων δάκρυ' ἀπ' ὀφθαλμῶν χέων  
ich aber der leidende Tränen von Augen gießend
- [406] ἔχριμπτόμην Κύκλωπι κάδιακόνουν·  
näherte|mich dem|Kyklopen und|diente-
- [407] ἄλλοι δ' ὅπως ὅρνιθες ἐν μυχοῖς πέτρας  
andere aber wie Vögel in Winkeln des|Felsens
- [408] πτήξαντες εἶχον, αἷμα δ' οὐκ ἐνῆν χροῦ.  
zusammen|gekauert|habend hielten, Blut aber nicht war in|Haut.
- [409] ἐπεὶ δ' ἐταίρων τῶν ἐμῶν πλησθεὶς βορᾶς  
als aber der|Gefährten der meinen gesättigt|worden|seiend der|Speise
- [410] ἀνέπεσε, φάρυγος αἰθέρ' ἔξιεις βαρύν,  
stürzte|zurück, der|Kehle Äther|hauch aus|lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθε μοί τι θεῖον· ἐμπλήσας σκύφος  
kam|hinein mir etwas göttlich gefüllt|habend Becher
- [412] Μάρωνος αὐτῷ τοῦδε προσφέρω πιεῖν,  
des|Maron ihm dieses biete|ich|an zu|trinken,
- [413] λέγων τάδ'. Ω τοῦ ποντίου θεοῦ Κύκλωψ,  
sagend dieses o des meerischen Gottes Kyklops,
- [414] σκέψαι τόδ' οἶον Ἐλλὰς ἀμπέλων ἄπο  
betrachte dieses welcherlei Hellas der|Wein|stöcke von
- [415] θεῖον κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος.  
göttlichen bringt Trank, des|Dionysos Glanz.
- [416] ὃ δ' ἔκπλεως ὧν τῆς ἀναισχύντου βορᾶς  
der aber übervoll seiend der schamlosen Speise
- [417] ἐδέξατ' ἐσπασέν τ' ἄμυστιν ἐλκύσας  
empfing zog und in|einem|Zug gezogen|habend
- [418] κάπηνεσ' ἄρας χεῖρα· Φίλτατε ξένων,  
und|lobte erhoben|habend Hand· Liebster der|Fremden,
- [419] καλὸν τὸ πῶμα δαιτὶ πρὸς καλῇ δίδως.  
schön der Trank der|Mahlzeit zu schön gibst.
- [420] ἡσθέντα δ' αὐτὸν ὡς ἐπησθόμην ἐγώ,  
genossen|habend aber ihn als ich|wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην ἔδωκα κύλικα, γιγνώσκων ὅτι  
eine|andere gab|lich Becher, erkennend dass
- [422] τρώσει νν οῖνος καὶ δίκην δώσει τάχα.  
wird|verletzen ihn Wein und Strafe wird|geben bald.
- [423] καὶ δὴ πρὸς ὥδας εἴρπ. ἐγὼ δ' ἐπεγχέων  
und in|der|Tat zu Liedern kroch. ich aber nach|gießend
- [424] ἄλλην ἐπ' ἄλλῃ σπλάγχν' ἐθέρμαινον ποτῷ.  
eine|andere auf anderer Eingeweide erwärmt|lich mit|Trank.
- [425] ἄδει δὲ παρὰ κλαίουσι συνναύταις ἐμοῖς  
singt aber bei weinenden Mit|seeleuten meinen
- [426] ἄμουσ', ἐπηχεῖ δ' ἄντρον. ἔξελθὼν δ' ἐγὼ<sup>2</sup>  
un|musisch, schallte aber Höhle. hinaus|gegangen|habend aber ich

- [427] σιγῆ. σὲ σῶσαι κάμ', ἔὰν βούλῃ, θέλω.  
in|Stille. dich retten und|mich, wenn willst, will|ich.
- [428] ἀλλ' εἴπατ' εἴτε χρήζετ' εἴτ' οὐ χρήζετε  
sondern sagt ob braucht oder nicht braucht
- [429] φεύγειν ἄμεικτον ἄνδρα καὶ τὰ Βακχίου  
zu|fliehen un|gemischt Mann und die des|Bakchios
- [430] ναίειν μέλαθρα Δαναίδων νυμφῶν μέτα.  
zu|wohnen Hallen der|Danaiden Bräute inmitten.
- [431] ὁ μὲν γὰρ ἔνδον σὸς πατὴρ τάδ' ἤνεσεν.  
der zwar denn drinnen dein Vater dieses billigte.
- [432] ἀλλ' ἀσθενῆς γὰρ κάποκερδαίνων ποτοῦ,  
aber schwach denn und|Gewinn|ziehend des|Getränks,
- [433] ὕσπερ πρὸς ἵξῳ τῇ κύλικι λελημένος  
wie durch Vogelleim der Schale festgeklebt|worden|seiend
- [434] πτέρυγας ἀλύει· σὺ δέ— νεανίας γὰρ εἶ—  
Flügel schlägt du aber— Jüngling denn bist—
- [435] σώθητι μετ' ἐμοῦ καὶ τὸν ἀρχαῖον φίλον  
rette|dich mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον ἀνάλαβ', οὐ Κύκλωπι προσφερῆ.  
Dionysos nimm|auf, nicht dem|Kyklopen zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὡ φίλτατ', εἰ γὰρ τήνδ' ἴδοιμεν ἡμέραν,  
o liebster, wenn denn diese sehen|möchten Tag,
- [438] Κύκλωπος ἐκφυγόντες ἀνόσιον κάρα.  
des|Kyklopen entronnen|habend unheiligen Kopf.
- [439] ὡς διὰ μακροῦ γε τὸν σίφωνα τὸν φίλον  
wie durch langen doch den Siphon den lieben
- [440] χηρεύομεν. —τὸν δ' οὐκ ἔχομεν κατ' αὖ φαγεῖν.  
entbehren|wir. —den aber nicht haben|wir gemäß deren zu|essen.
- [441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε δή νυν ἦν ἔχω τιμωρίαν  
höre nun|wirklich jetzt welche habe|lich Strafe
- [442] Θηρὸς πανούργου σῆς τε δουλείας φυγήν.  
des|Tieres gerissenen deiner und Knechtschaft Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ', ὡς Ἀσιάδος οὐκ ἀν ἥδιον ψόφον  
sage, wie asiatischen nicht wohl angenehmeren Klang
- [444] κιθάρας κλύοιμεν ἢ Κύκλωπ' ὀλωλότα.  
der|Kithara hörten|wir oder Kyklopen zugrunde|gegangen|habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ κῶμον ἔρπειν πρὸς καστιγνήτους θέλει  
zu Um|zug gehen zu Geschwistern will
- [446] Κύκλωπας ἡσθεὶς τῷδε Βακχίου ποτῷ.  
Kyklopen erfreut|worden|seiend diesem des|Bakchios Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'. ἔρημον ξυλλαβῆών δρυμοῖσί νιν  
verstand|lich einsam ergriffen|habend in|Wäldern ihn
- [448] σφάξαι μενοινάξ, ἢ πετρῶν ὕσαι κάτω.  
schlachten mit|Verlangen, oder der|Felsen stoßen hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν τοιοῦτον δόλιος ἢ 'πιθυμία.  
nichts der|Art listig die Begierde.
- [450] [Χορός]: πῶς δαί; σοφόν τοί σ' ὅντ' ἀκούομεν πάλαι.  
wie denn; weise ja dich seiend hören|wir seit|langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: κώμου μὲν αὐτὸν τοῦδ' ἀπαλλάξαι, λέγων  
des|Gelages zwar ihn von|diesem los|machen, sagend
- [452] ὡς οὐ Κύκλωψι πῶμα χρὴ δοῦναι τόδε,  
dass nicht dem|Kyklopen Trank ist|nötig zu|geben dieses,
- [453] μόνον δ' ἔχοντα βίοτον ἡδέως ἄγειν.  
nur aber habend Leben angenehm verbringen.
- [454] ὅταν δ' ὑπνώσσῃ Βακχίου νικώμενος  
wenn aber einschlummert des|Bakchios überwältigt|werdend
- [455] ἀκρεμών ἐλαίας ἔστιν ἐν δόμοισί τις,  
Zweigspitze der|Olive ist in den|Häusern irgendeiner,
- [456] δὸν φασγάνω 'γὼ τῷδ' ἀποξύνας ἄκρον,  
den mit|dem|Schwert ich diesem ab|gespitzt|habend Spitze,

- [457] ές πῦρ καθήσω· κάθ', ὅταν κεκαυμένον  
in Feuer werde|setzen· und|dann, wenn geglüht|seidend
- [458] ἴδω νιν, ἄρας θερμὸν ές μέσην βαλῶ  
möge|lich|sehen ihn, erhoben|habend heiß in mittlere möge|lich|werfen
- [459] Κύκλωπος ὅψιν, ὅμμα τ' ἔκτήξω πυρί.  
des|Kyklopen Antlitz, Auge auch werde|schmelzen mit|Feuer.
- [460] ναυπηγίαν δ' ὥσει τις ἀρμόζων ἀνήρ  
Schiffbau aber wie irgendeiner passend|machend Mann
- [461] διπλοῖν χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ,  
mit|beiden Zügen Bohrer rudert,
- [462] οὕτω κυκλώσω δαλὸν ἐν φαεσφόρῳ  
so werde|drehen Glutstab in im|lichtragenden
- [463] Κύκλωπος ὅψει καὶ συναυανῶ κόρας.  
des|Kyklopen dem|Auge und mit|verdorren|lassen Pupillen.
- [464] [Χορός]: Ιοὺ ιού,  
ioú ioú,
- [465] γέγηθα, μαινόμεσθα τοῖς εύρήμασιν.  
ich|bin|erfreut, rasen|wir den Erfindungen.
- [466] [Οδυσσεύς]: κάπειτα καὶ σὲ καὶ φίλους γέροντά τε  
und|dann und dich und Freunde Greis auch
- [467] νεῶς μελαίνης κοῦλον ἔμβήσας σκάφος  
des|Schiffes schwarzen hohlen eingestiegen|habend Boot
- [468] διπλαῖσι κώπαις τῆσδ' ἀποστελῶ χθονός.  
mit|doppelten Rudern von|dieser werde|wegsenden Erde.
- [469] [Χορός]: ἔστ' οὖν ὅπως ἀν ὕσπερεὶ σπονδῆς θεοῦ  
ist also wie|dass wohl gleichsam|wie des|Trankopfers des|Gottes
- [470] κάγὼ λαβούμην τοῦ τυφλοῦντος ὅμματα  
und|lich möchte|erhalten des blind|machenden Augen
- [471] δαλοῦ; φόνου γὰρ τοῦδε κοινωνεῖν θέλω.  
des|Scheites; des|Mordes denn dieses teil|haben will|ich.
- [472] [Οδυσσεύς]: δεῖ γοῦν· μέγας γὰρ δαλός· οὗ ξυλληπτέον.  
ist|nötig jedenfalls· groß denn Scheit dessen zu|ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὡς κἄν ἀμαξῶν ἐκατὸν ἀραίμην βάρος,  
so|dass und|wohl der|Wagen hundert möchte|heben Gewicht,
- [474] εἰ τοῦ Κύκλωπος τοῦ κακῶς ὀλουμένου  
wenn des Kyklopen des schlecht zugrunde|gehenden
- [475] ὄφθαλμὸν ὕσπερ σφηκιὰν ἐκθύψομεν.  
Auge gleich|wie Wespe aus|stoßen|werden|wir.
- [476] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε νῦν· δόλον γὰρ ἔξεπίστασαι·  
schweigt nun· List denn du|verstehst|genau·
- [477] χῶταν κελεύω, τοῖσιν ἀρχιτέκτοσι  
und|wenn ich|befehle, den Ober|Handwerkern
- [478] πείθεσθ'. ἐγὼ γὰρ ἄνδρας ἀπολιπὼν φίλους  
gehorcht. ich denn Männer verlassen|habend Freunde
- [479] τοὺς ἔνδον ὄντας οὐ μόνος σωθήσομαι.  
die drinnen seienden nicht allein werde|gerettet|werden.
- [480] καίτοι φύγοιμ' ἄν, κάκβέβηκ' ἄντρου μυχῶν·  
doch möchte|fliehen wohl, und|hinaus|gestiegen|bin der|Höhle Tiefen·
- [481] ἀλλ' οὐ δίκαιον ἀπολιπόντ' ἐμοὺς φίλους,  
aber nicht gerecht verlassen|habend meine Freunde,
- [482] ξὺν οἴσπερ ἥλθον δεῦρο, σωθῆναι μόνον.  
mit denen|mit|denen kam|ich hierher, gerettet|zu|werden allein.

## Chor

### Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε, τίς πρῶτος, τίς δ' ἐπὶ πρώτῳ  
auf, wer erste, wer aber auf ersten

- [484] ταχθεὶς δαλοῦ κώπην ὀχμάσας  
gestellt|worden|seiend des|Scheites Griff gefasst|habend
- [485] Κύκλωπος ἔσω βλεφάρων ὄσας  
des|Kyklopen hinein der|Augenlider gestoßen|habend
- [486] λαμπρὰν ὄψιν διακναίσει;  
helle Sicht wird|zerschaben;
- [487] σίγα σίγα. καὶ δὴ μεθύων  
still still. und ja trunken|seiend
- [488] ἄχαριν κέλαδον μουσιζόμενος  
unlieb Lärm musik|machend
- [490] σκαιὸς ἀπωδὸς καὶ κλαυσόμενος  
ungeschickt unmusikalisch und werde|weinen|werdend
- [491] χωρεῖ πετρίνων ἔξω μελάθρων  
geht der|steinernen hinaus Hallen
- [492] φέρε νιν κώμοις παιδεύσωμεν  
bring ihn Fest|zügen mögen|wir|erziehen
- [493] τὸν ἀπαίδευτον·  
den Ungebildeten·
- [494] πάντως μέλλει τυφλὸς εἶναι.  
ganz}sicher wird|wohl blind zu|sein.

## Strophe 1

- [495] [Ημιχ. Χορός]: μάκαρ ὄστις εὐιάζει  
selig wer|immer euia|ruft
- [496] βοτρύών φίλαισι πηγαῖς  
der|Trauben lieben Quellen
- [497] ἐπὶ κῶμον ἐκπετασθεῖς,  
zu Umzug aus|gespannt|worden|seiend,
- [498] φίλον ἄνδρ' ὑπαγκαλίζων  
lieben Mann um|armend
- [499] ἐπὶ δεμνίοις τε ξανθὸν  
auf Lagern auch blonden
- [500] χλιδανῆς ἔχων ἔταιρας  
der|jüppigen habend Hetäre
- [501] μυρόχριστος λιπαρὸν βό  
salb|ölig|gesalbt glänzend bo
- [502] στρυχὸν, αύδῃ δέ· Θύραν τίς οἴξει μοι;  
Locke, spricht aber Tür wer wird|öffnen mir;

## Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: παπαᾶ· πλέως μὲν οἶνου,  
papařā· voll zwar Weines,
- [504] γάνυμαι δὲ δαιτὸς ἥβῃ,  
freue|ich|mich aber der|Mahlzeit Jugend,
- [505] σκάφος ὀλκὰς ὡς γεμισθεὶς  
Kahn Frachter wie gefüllt|worden|seiend
- [506] ποτὶ σέλμα γαστρὸς ἄκρας.  
an Bord des|Bauches der|Spitze.
- [507] ὑπάγει μ' ὁ χόρτος εὕφρων  
führt|hin mich die Kost wohl|gesinnt
- [508] ἐπὶ κῶμον ἥρος ὕβραις  
zu Umzug des|Frühlings Zeiten
- [509] ἐπὶ Κύκλωπας ἀδελφούς.  
zu Kyklopen Brüder.
- [510] φέρε μοι, ξεῖνε, φέρ', ἀσκὸν ἔνδος μοι.  
bring mir, Fremder, bring, Schlauch hinein mir.

## Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν δῆμμασιν δεδορκῶς  
schön mit|Augen gesehen|habend
- [512] Καλὸς ἐκπερᾶ μελάθρων.  
schön tritt|hinaus der|Hallen.
- [513] —παπαπᾶ· φιλεῖ τις ἡμᾶς. —  
—paparā· liebt jemand uns.
- [514] λύχνα δ' ἀμμένον δαία σὸν  
Lampe aber angezündet|seiend brennende deine
- [515] χρόα χώς τέρεινα νύμφα  
Haut und|wie zart Nymphe
- [516] δροσερῶν ἔσωθεν ἄντρων.  
tau|frischer von|innen Höhlen.
- [517] στεφάνων δ' οὐ μία χροὶ<sup>Δ</sup>  
der|Kränze aber nicht eine Farbe
- [518] περὶ σὸν κράτα τάχ' ἔξομιλήσει.  
um deinen Kopf bald wird|sich|versammeln.

## Episode

- [519] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον· ὡς ἔγὼ τοῦ Βακχίου  
Kyklops, höre· dass ich des Bakchios
- [520] τούτου τρίβων εἴμ', ὃν πιεῖν ἔδωκά σοι.  
dieses Anhänger bin, den zu|trinken gab|ich dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ Βάκχιος δὲ τίς θεὸς νομίζεται;  
der Bakchios aber welcher Gott wird|gehalten;
- [522] [Οδυσσεύς]: μέγιστος ἀνθρώποισιν ἐς τέρψιν βίου.  
größter den|Menschen in Freude des|Lebens.
- [523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω γοῦν αὐτὸν ἥδεως ἔγώ.  
rülpsen jedenfalls ihn angenehm ich.
- [524] [Οδυσσεύς]: τοιόσδ' ὁ δαίμων οὐδένα βλάπτει βροτῶν.  
so|beschaffen der Dämon· keinen schädigt der|Sterblichen.
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς δ' ἐν ἀσκῷ πῶς γέγηθ' οἴκους ἔχων;  
Gott aber in dem|Schlauch wie freut|sich Häuser habend;
- [526] [Οδυσσεύς]: ὅπου τιθῇ τις, ἐνθάδ' ἐστὶν εύπετής.  
wo setzt jemand, hier ist bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ τοὺς θεοὺς χρὴ σῶμ' ἔχειν ἐν δέρμασιν.  
nicht die Götter ist|nötig Körper zu|haben in Fellen.
- [528] [Οδυσσεύς]: τί δ', εἴ σε τέρπει γ'; ἢ τὸ δέρμα σοι πικρόν;  
was aber, wenn dich erfreut doch; oder das Fell dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ τὸν ἀσκόν· τὸ δὲ ποτὸν φιλῶ τόδε.  
hasse den Schlauch· das aber Getränk liebe dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: μένων νῦν αὐτῷ πίνε κεύθυμει, Κύκλωψ.  
bleibend nun hier trinke und|sei|guten|Mutes, Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ χρή μ' ἀδελφοῖς τοῦδε προσδοῦναι ποτοῦ;  
nicht ist|nötig mich Brüdern dieses dazu|zu|geben des|Getränks;
- [532] [Οδυσσεύς]: ἔχων γὰρ αὐτὸς τιμώτερος φανῆ.  
haltend denn selbst ehrenvoller erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς δὲ τοῖς φίλοισι χρησιμώτερος.  
gebend aber den Freunden nützlicher.
- [534] [Οδυσσεύς]: πυγμὰς ὁ κῶμος λοίδορόν τ' ἔριν φιλεῖ.  
Faustkämpfe der Komos schmählichen und Streit liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω μέν, ἔμπας δ' οὕτις ἀν ψαύσειέ μου.  
bin|betrunken zwar, dennoch aber niemand wohl würde|berühren meiner.
- [536] [Οδυσσεύς]: ὡς τῶν, πεπωκότ' ἐν δόμοισι χρὴ μένειν.  
o Freund, getrunken|habende in Häusern ist|nötig zu|bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος ὅστις μὴ πιὼν κῶμον φιλεῖ.  
töricht wer nicht getrunken|habend Umzug liebt.

- [538] [Οδυσσεύς]: δές δ' ἀν μεθυσθέίς γ' ἐν δόμοις μείνη, σοφός.  
wer aber wohl betrunken|geworden doch in Häusern bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί δρῶμεν, ὡς Σιληνέ; σοὶ μένειν δοκεῖ;  
was tun|wir, o Silen; dir zu|bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ. τί γὰρ δεῖ συμποτῶν ἄλλων, Κύκλωψ;  
scheint. was denn bedarf zusammen|Trinkern anderer, Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ μὴν λαχνῶδες τ' οὐδας ἀνθηρᾶς χλόης . . .  
und wahrlich flauiges und Boden der|blühenden des|Grases
- [542] [Σιληνός]: καὶ πρός γε θάλπος ἡλίου πίνειν καλόν.  
und zu gewiss Wärme der|Sonne zu|trinken gut.
- [543] κλίθητί νύν μοι πλευρὰ θεὶς ἐπὶ χθονός.  
lege|dich nun mir Seite gesetzt|habend auf der|Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ἵδού.  
siehe|da.
- [545] τί δῆτα τὸν κρατῆρ' ὅπισθέ μου τίθης;  
was denn den Mischbecher hinter mir setzt|du;
- [546] [Σιληνός]: ὡς μὴ παριών τις καταβάλῃ.  
damit nicht vorüber|gehend jemand nieder|werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν μὲν οὖν  
zu|trinken zwar nun
- [547] κλέπτων σὺ βούλη· κάτθες αὔτὸν ἐς μέσον.  
stehlend du willst· setz|nieder ihn in Mitte.
- [548] σὺ δ', ὡς ξέν', εἰπὲ τοῦνομ' ὅ τι σε χρὴ καλεῖν.  
du aber, o Fremder, sage den|Namen was irgend dich ist|nötig zu|nennen.
- [549] [Οδυσσεύς]: Οὔτιν· χάριν δὲ τίνα λαβών σ' ἔπαινέσω;  
Niemand· Dank aber welchen genommen|habend dich werde|lich|loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων σ' ἔταίρων ὕστερον θοινάσομαι.  
aller dich Gefährten später werde|lich|schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν γε τὸ γέρας τῷ ξένῳ δίδως, Κύκλωψ.  
schön doch die Gabe dem Fremden gibst|du, Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: οὕτος, τί δρᾶς; τὸν οἶνον ἐκπίνεις λάθρᾳ;  
du|da, was tust|du; den Wein aus|trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ, ἀλλ' ἐμ' οὔτος ἔκυσεν, ὅτι καλὸν βλέπω.  
nicht, sondern mich dieser küsste, weil schön sehe|lich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ, φιλῶν τὸν οἶνον οὐ φιλοῦντά σε.  
mögest|weinen, liebend den Wein nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί', ἐπεί μού φησ' ἐρᾶν δόντος καλοῦ.  
ja bei Zeus, da meiner sagst zu|lieben seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, πλέων δὲ τὸν σκύφον. δίδου μόνον.  
gieße|ein, voller aber den Becher. gib nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς οὖν κέκραται; φέρε διασκεψώμεθα.  
wie nun ist|gemischt; komm mögen|wir|untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς· δὸς οὔτως.  
wirst|verderben· gib so.
- [558b] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί' οὐ πρὶν ἀν γέ σε  
ja bei Zeus nicht eher wohl eben dich
- [559] στέφανον ἵδω λαβόντα γεύσωμαί τ' ἔτι . . .  
Kranz mögelich|sehen genommen|habend werde|lich|kosten und noch
- [560] [Κύκλωψ]: ὡς οἰνοχόος ἄδικος.  
o Weinschenk ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὡς οἶνος γλυκύς.  
nicht bei Zeus, sondern o Wein süß.
- [561] ἀπομυκτέον δέ σοι ἔστιν ὡς λήψῃ πιεῖν.  
aus|zu|schnäuzen aber dir ist damit du|nehmen|wirst zu|trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: ἵδού, καθαρὸν τὸ χεῖλος αἱ τρίχες τέ μου.  
siehe|da, rein die Lippe die Haare auch meiner.
- [563] [Σιληνός]: θές νυν τὸν ἀγκῶν' εύρυθμως, κάτ' ἔκπιε,  
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und|dann trinke|aus,
- [564] ὥσπερ μ' ὄρᾶς πίνοντα— χῶσπερ οὐκ ἐμέ.  
so|wie mich du|siehst trinkend— und|wie nicht mich.

- [565] [Κύκλωψ]: ᾔ ᾔ, τί δράσεις;  
ah ah, was wirst|tun;
- [565b] [Σιληνός]: ήδέως ήμύστισα.  
angenehm trank|ich|auf|einen|Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ', ωξέν', αὐτὸς οἰνοχόος τέ μοι γενοῦ.  
nimm, o Fremder, selbst Weinschenk und mir werde.
- [567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται γοῦν ἡ ἄμπελος τὴμῇ χερί.  
wird|erkannt jedenfalls die Weinstock der|meinen Hand.
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ' ἔγχεόν νυν.  
bring gieße|ein nun.
- [568b] [Οδυσσεύς]: ἔγχέω, σίγα μόνον.  
gieße|ein, schweige nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν τόδ' εἶπας, ὅστις ἀν πίνῃ πολύν.  
schwierig dies sagtest|du, wer|immer wohl trinke viel.
- [570] [Οδυσσεύς]: ἵδοὺ λαβὼν ἔκπιθι καὶ μηδὲν λίπης.  
siehe|da genommen|habend trink|aus und nichts lässt|übrig.
- [571] συνεκθανεῖν δὲ σπῶντα χρὴ τῷ πάματι.  
zusammen|zu|sterben aber libierend ist|nötig dem Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: παπᾶ, σοφόν γε τὸ ξύλον τῆς ἄμπελου.  
papai, klug doch das Holz des Weinstocks.
- [573] [Οδυσσεύς]: κἀν μὲν σπάσης γε δαιτὶ πρὸς πολλῇ πολύν,  
und|wohl zwar ziehest|du doch bei|der|Mahlzeit zu vieler|Menge viel,
- [574] τέγξας ἄδιψον νηδύν, εἰς ὑπνον βαλεῖ,  
benetzt|habend durstlosen Bauch, in Schlaf wird|werfen,
- [575] ἦν δ' ἐλλάπης τι, ξηρανεῖ σ' ὁ Βάκχιος.  
wenn aber du|auslässt etwas, austrocknen wird|dich der Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: ίοὺ ίού,  
ioú ioú,
- [577] ώς ἔξενευσα μόγις· ἄκρατος ἡ χάρις.  
wie wich|ich|aus mühsam· ungemischt die Freude.
- [578] ὁ δ' οὐρανός μοι συμμεμιγμένος δοκεῖ  
der aber Himmel mir zusammen|gemischt scheint
- [579] τῇ γῇ φέρεσθαι, τοῦ Διός τε τὸν θρόνον  
der Erde getragen|zu|werden, des Zeus und den Thron
- [580] λεύσσω, τὸ πᾶν τε δαιμόνων ἀγνὸν σέβας.  
ich|blicke, das Ganze und der|Dämonen heilige Ehrfurcht.
- [581] —οὐκ ἀν φιλήσαιμ'. — αἱ Χάριτες πειρῶσί με. —  
—nicht wohl würdel|ich|küssen. die Grazien versuchen mich.
- [582] ἄλις Γανυμήδην τόνδ' ἔχων ἀναπαύσομαι.  
genug Ganymed den|diesen haltend werde|lich|ruhen.
- [583] κάλλιστα, νὴ τὰς Χάριτας. — ἥδομαι δέ πως  
am|schönsten, bei den Grazien. —freue|ich|mich aber irgendwie
- [584] τοῖς παιδικοῖσι μᾶλλον ἢ τοῖς θήλεσιν.  
den Knaben|Geliebten mehr als den Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: ἔγὼ γὰρ ὁ Διός εἰμι Γανυμήδης, Κύκλωψ;  
ich denn der des|Zeus bin Ganymed, Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: ναὶ μὰ Δί', δν ἀρπάζω γ' ἔγὼ 'κ τοῦ Δαρδάνου.  
ja bei Zeus, den raube doch ich aus des Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, παῖδες· σχέτλια πείσομαι κακά.  
ich|bin|verloren, Kinder· schlumme werde|lich|erleiden Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφη τὸν ἔραστὴν κάντρυφᾶς πεπωκότι;  
tadelst|du den Liebhaber und|schwelgst|du dem|getrunken|habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἴμοι· πικρότατον οἶνον ὅψομαι τάχα.  
weh|mir· bittersten Wein werde|ich|sehen bald.
- [590] [Οδυσσεύς]: ἄγε δή, Διονύσου παῖδες, εὐγενῆ τέκνα,  
auf nun, des|Dionysos Kinder, edle Kinder,
- [591] ἔνδον μὲν ἀνήρ· τῷ δ' ὑπνῷ παρειμένος  
innen doch Mann· dem aber Schlaf hingelegt|seiend
- [592] τάχ' ἔξ ἀναιδοῦς φάρυγος ὠθήσει κρέα.  
bald aus schamloser Kehle wird|stoßen Fleisch.

- [593] δαλὸς δ' ἔσωθεν αὐλίων ὥθεῖ καπνὸν  
Scheit aber von|innen der|Höfe stößt Rauch
- [594] παρευτρέπισται· κούδεν ἄλλο πλὴν πυροῦν  
ist|zugerichtet· und|auch|nichts anderes außer brennen
- [595] Κύκλωπος ὅψιν· ἀλλ' ὅπως ἀνὴρ ἔσῃ.  
des|Kyklopen Antlitz· aber wie Mann wirst|du|sein.
- [596] [Χορός]: πέτρας τὸ λῆμα κάδάμαντος ἔξομεν.  
des|Felsens den Entschluss und|des|Adamants werden|wir|haben.
- [597] χώρει δ' ἐς οἴκους, πρὶν τι τὸν πατέρα παθεῖν  
gehe aber in Häuser, bevor irgend|jetwas den Vater zu|erleiden
- [598] ἀπάλαμνον· ὡς σοι τάνθάδ' ἔστιν εὔτρεπη.  
Ungehöriges· so|dass dir die|hier ist bereit.
- [599] [Ὥδυσσεύς]: Ἡφαίστ', ἄναξ Αἰτναῖε, γείτονος κακοῦ  
Hephaistos, Herr Ätnalischer, des|Nachbarn schlechten
- [600] λαμπρὸν πυρώσας ὅμμ' ἀπαλλάχθηθ' ἄπαξ,  
hell angefeuert|habend Auge werdet|befreit einmal,
- [601] σύ τ', ὡς μελαίνης Νυκτὸς ἐκπαίδευμ', "Υπνε,  
du doch, o der|schwarzen Nacht Zögling, Schlaf,
- [602] ἄκρατος ἐλθὲ θηρὶ τῷ θεοστυγεῖ,  
ungemischt komm dem|Tier dem götter|verhassten,
- [603] καὶ μὴ 'πὶ καλλίστοισι Τρωικοῖς πόνοις  
und nicht auf schönsten troischen Mühen
- [604] αὐτὸν τε ναύτας τ' ἀπολέσητ' Ὥδυσσεά  
ihn und Seeleute und möget|ihr|zugrunde|richten Odysseus
- [605] ὑπ' ἀνδρός, ὡς θεῶν οὐδὲν ἢ βροτῶν μέλει.  
von Mann, dem der|Götter nichts oder der|Sterblichen kümmert.
- [606] ἢ τὴν τύχην μὲν δαίμον' ἡγεῖσθαι χρεῶν,  
entweder das Schicksal zwar Dämon zu|halten nötig,
- [607] τὰ δαιμόνων δὲ τῆς τύχης ἐλάσσονα.  
die der|Dämonen aber des Schicksals geringeren.

## Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται τὸν τράχηλον  
wird|nehmen den Hals
- [609] ἐντόνως ὁ καρκίνος  
heftig der Krebs
- [610] τοῦ ξενοδαιτυμόνος· πυρὶ γὰρ τάχα  
des Fremden|Essers· mit|Feuer denn bald
- [611] φωσφόρους ὀλεῖ κόρας.  
licht|tragenden wird|vernichten Pupillen.
- [612] ἥδη  
schon
- [613] δαλὸς ἡνθρακωμένος  
Scheit verkohlt|worden|seiend
- [615] κρύπτεται ἐς σποδιάν, δρυὸς ἄσπετον  
verbirgt|sich in Asche, der|Eiche unermäßlich
- [616] ἔρνος· ἀλλ' ἵτω Μάρων·  
Spross· aber soll|gehen Maron·
- [616a] πρασσέτω·  
soll|handeln·
- [617] μαινομένου 'ξελέτω βλέφαρον Κύ  
des|Rasenden soll|heraus|nehmen Augenlid Ky
- [618] κλωπος, ὡς πίη κακῶς.  
klops, damit möge|trinken schlecht.
- [619] κάγὼ  
und|ich
- [620] τὸν φιλοκισσοφόρον Βρόμιον πο  
den Efeu|lieb|tragend Bromios po

- [621] θεινὸν εἰσιδεῖν θέλω,  
sehnenswert hinzu|sehen will|ich,
- [622] Κύκλω  
Kyklō
- [622a] πος λιπών ἐρημίαν·  
pos verlassen|habend Einöde·
- [623] ἄρ' ἐς τοσόνδ' ἀφέξομαι;  
wohl in so|viel werde|lich|ankommen;
- [624] [Οδυσσεύς]: σιγάτε πρὸς θεῶν, θῆρες, ἡσυχάζετε,  
schweigt bei der|Götter, Tiere, seid|still,
- [625] συνθέντες ἄρθρα στόματος· οὐδὲ πνεῖν ἔω,  
zusammen|gefügt|habend Gelenke des|Mundes· auch|nicht zu|atmen erlaube|ich,
- [626] οὐ σκαρδαμύσσειν οὐδὲ χρέμπτεσθαί τινα,  
nicht zu|zwinkern auch|nicht sich|räuspeln irgend|jemanden,
- [627] ὡς μὴ 'ξεγερθῇ τὸ κακόν, ἔστ' ἀν ὅμματος  
damit nicht auflgeweckt|werde das Übel, bis wohl des|Auges
- [628] ὄψις Κύκλωπος ἔξαμιλληθῇ πυρί.  
Anblick des|Kyklopen aus|gerungen|werde mit|Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν ἔγκάψαντες αἱθέρα γνάθοις.  
mögen|wir|schweigen eingebrannt|habend Äther mit|Kinnbacken.
- [630] [Οδυσσεύς]: ἄγε νυν ὅπως ἄψεσθε τοῦ δαλοῦ χεροῖν  
auf nun wie werdet|an|fassen des Scheites mit|beiden|Händen
- [631] ἔσω μολόντες· διάπυρος δ' ἔστὶν καλῶς.  
hinein gekommen|seiend glühend aber ist gut.
- [632] [Χορός]: οὔκοῦν σὺ τάξεις οὕστινας πρώτους χρεών  
demnach du wirst|ordnen welche erste nötig
- [633] καυτὸν μοχλὸν λαβόντας ἐκκάειν τὸ φῶς  
brennenden Hebel genommen|habend heraus|brennen das Licht
- [634] Κύκλωπος, ὡς ἀν τῆς τύχης κοινώμεθα;  
des|Kyklopen, damit wohl des Schicksals teil|haben|wir;
- [635] [Χορός Α]: ἡμεῖς μέν ἐσμεν μακροτέρω πρὸ τῶν θυρῶν  
wir zwar sind|wir weiter vor der Türen
- [636] ἔστωτες ὡθεῖν ἐς τὸν ὄφθαλμὸν τὸ πῦρ.  
stehend|seiend zu|stoßen in das Auge das Feuer.
- [637] [Χορός Β]: ἡμεῖς δὲ χωλοί γ' ἀρτίως γεγενήμεθα.  
wir aber lahm doch soeben sind|geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτὸν πεπόνθατ' ἄρ' ἐμοὶ· τοὺς γὰρ πόδας  
das|gleiche habt|erlitten wohl mir· die denn Füße
- [639] ἔστωτες ἐσπάσθημεν οὐκ οἴδ' ἔξ ὅτου.  
stehend|seiend wurden|wir|gezerrt nicht ich|weiß aus woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: ἔστωτες ἐσπάσθητε;  
stehend|seiend wurdet|ihr|gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ τά γ' ὅμματα  
und die doch Augen
- [641] μέστ' ἔστὶν ἡμῖν κόνεος ἢ τέφρας ποθέν.  
voll ist uns Staubes oder Asche irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: ἄνδρες πονηροὶ κούδὲν οὖδε σύμμαχοι.  
Männer schlechte und|auch|nichts diese Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὅτὴ τὸ νῶτον τὴν ὥραν τ' οἰκτίρομεν  
weil den Rücken die Wirbelsäule und beklagen|wir
- [644] καὶ τοὺς ὀδόντας ἐκβαλεῖν οὐ βούλομαι  
und die Zähne hinaus|werfen nicht will|ich
- [645] τυπτόμενος, αὕτη γίγνεται πονηρία;  
geschlagen|werdend, dies wird Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ' οἴδ' ἐπωδὴν Ὀρφέως ἀγαθὴν πάνυ,  
aber ich|weiß Beschwörung des|Orpheus gute sehr,
- [647] ὡς αὐτόματον τὸν δαλὸν ἐς τὸ κρανίον  
dass selbst|wirkend den Brand in den Schädel
- [648] στείχονθ' ὑφάπτειν τὸν μονῶπα παῖδα γῆς.  
gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der|Erde.

- [649] [Οδυσσεύς]: πάλαι μὲν ἥδη σ' ὅντα τοιοῦτον φύσει,  
schon|lange zwar wusste|lich dich seiend so|beschaffen von|Natur,
- [650] νῦν δ' οἶδ' ἄμεινον. τοῖσι δ' οἰκείοις φίλοις  
nun aber weiß|lich besser. den aber eigenen Freunden
- [651] χρῆσθαί μ' ἀνάγκη. χειρὶ δ' εἰ μηδὲν σθένεις,  
zu|gebrauchen mich Notwendigkeit. mit|der|Hand aber wenn nichts vermagst|du,
- [652] ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευε γ', ὡς εὔψυχαν  
aber nun befehl doch, damit Mut
- [653] φίλων κελευσμοῖς τοῖσι σοῖς κτησώμεθα.  
der|Freunde Zurufen den deinen mögen|wir|erwerben.
- [654] [Χορός]: δράσω τάδ'. ἐν τῷ Καρὸς κινδυνεύσομεν.  
werde|tun dieses. in dem Kar werden|wir|wagen.
- [655] κελευσμάτων δ' ἔκατι τυφέσθω Κύκλωψ.  
der|Zurufe aber wegen soll|geräuchert|werden Kyklops.

## Lyrik

- [656] [Χορός]: ίώ ίώ· γενναιότατ' ὡ  
io io· edelster stoßt
- [657] θεῖτε σπεύδετ'. ἔκκαίετε τὰν ὄφρὸν  
stoßt beeilt|euch. entzündet die Braue
- [658] θηρὸς τοῦ ξενοδαίτα  
des|Tieres des Fremden|Esser
- [659] τυφέτω, καύέτω  
soll|räuchern, soll|brennen
- [660] τὸν Αἴτνας μηλονόμον.  
den des|Ätna Schaf|Hirten.
- [661] τόρνευ', ἔλκε, μή σ' ἔξοδυνηθεὶς  
drehe, zieh, nicht dich schmerz|gequält
- [662] δράσῃ τι μάταιον.  
mögest|tun etwas vergeblich|es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὕμοι, κατηνθρακώμεθ' ὄφθαλμοῦ σέλας.  
weh|mir, sind|verkohlt des|Auges Glanz.
- [664] [Χορός]: καλός γ' ὁ παιάν· μέλπε μοι τόνδ', ὦ Κύκλωψ.  
schön doch der Paian· sing mir diesen, o Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: ὕμοι μάλ', ώς ὑβρίσμεθ', ώς ὀλώλαμεν.  
weh|mir sehr, wie sind|wir|verhöhnt, wie sind|wir|zugrunde|gegangen.
- [666] ἀλλ' οὕτι μὴ φύγητε τῇσδ' ἔξω πέτρας  
aber keineswegs nicht möget|ihr|entkommen dieser hinaus des|Felsens
- [667] χαίροντες, οὐδὲν ὅντες· ἐν πύλαισι γὰρ  
sich|freuend, nichts seiend· bei Toren denn
- [668] σταθεὶς φάραγγος τάσδ' ἐναρμόσω χέρας.  
gestellt|worden der|Kluft diese werde|lich|einpassen Hände.
- [669] [Χορός]: τί χρῆμ' ἀυτεῖς, ὦ Κύκλωψ;  
was Sache schreist|du, o Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην.  
ging|zugrunde.
- [670] [Χορός]: αἰσχρός γε φαίνῃ.  
schändlich doch scheinst|du.
- [670b] [Κύκλωψ]: κάπι τοῖσδέ γ' ἄθλιος.  
und|auf diesen doch elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων κατέπεσες ἐς μέσους τοὺς ἄνθρακας;  
betrunken fielst|du in mittlere die Kohlen;
- [672] [Κύκλωψ]: Οὔτις μ' ἀπώλεσ'.  
Niemand mich vernichtete.
- [672b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' οὐδεὶς ἥδίκει.  
nicht doch niemand unrecht|tat.
- [673] [Κύκλωψ]: Οὔτις με τυφλοῖ βλέφαρον.  
Niemand mich blendet Auge.

- [673b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' εἴ τυφλός.  
nicht doch bist blind.
- [674] [Κύκλωψ]: ὡς δὴ σύ—  
wie doch du—
- [674b] [Χορός]: καὶ πῶς σ' οὕτις ἀν θείη τυφλόν;  
und wie dich niemand wohl setzte blind;
- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις. ὁ δ' Οὔτις ποῦ στιν;  
spottest. der aber Niemand wo ist;
- [675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ, Κύκλωψ.  
nirgendwo, Kyklops.
- [676] [Κύκλωψ]: ὁ ξένος, ἵν' ὁρθῶς ἐκμάθης, μ' ἀπώλεσεν,  
der Fremde, damit richtig lernst|du, mich vernichtete,
- [677] ὁ μιαρός, ὃς μοι δοὺς τὸ πῶμα κατέκλυσεν.  
der Unreine, der mir gegeben|habend den Trank übergoss.
- [678] [Χορός]: δεινὸς γὰρ οἶνος καὶ παλαιέσθαι βαρύς.  
furchtbar denn Wein und zu|ringen schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς θεῶν, πεφεύγασ' ἢ μένουσ' ἔσω δόμων;  
bei der|Götter, sind|geflogen oder bleiben drinnen der|Häuser;
- [680] [Χορός]: οὔτοι σιωπῇ τὴν πέτραν ἐπήλυγα  
diese in|Schweigen den Felsen kam|ich|hinzugewandert;
- [681] λαβόντες ἐστήκασι.  
genommen|habend stehen|sie.
- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας τῆς χερός;  
welcher der Hand;
- [682] [Χορός]: ἐν δεξιᾷ σου.  
in rechter deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;  
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς αὐτῇ τῇ πέτρᾳ.  
an derselben dem Felsen.
- [683] ἔχεις;  
hältst|du;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακόν γε πρὸς κακῷ τὸ κρανίον  
übel doch zu übel den Schädel
- [684] παίσας κατέαγα.  
geschlagen|habend zerbrach|ich.
- [684b] [Χορός]: καί σε διαφεύγουσί γε.  
und dich entkommen doch.
- [685] [Κύκλωψ]: οὐ τῇδ' ἐπεὶ τῇδ' εἴπας;  
nicht dieser da dieser sagtest|du;
- [685b] [Χορός]: οὐ ταύτῃ λέγω.  
nein dorthin sage|ich.
- [686] [Κύκλωψ]: πῇ γάρ;  
wohin denn;
- [686b] [Χορός]: περιάγου, κεῖσε, πρὸς τάριστερά.  
drehe|herum, dorthin, zu den|Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: οἵμοι γελῶματι κερτομεῖτέ μ' ἐν κακοῖς.  
weh|mir lache|lich verspottet|ihr mich in Übeln.
- [688] [Χορός]: ἀλλ' οὐκέτ', ἀλλὰ πρόσθεν οὗτος ἐστί σου.  
aber nicht|mehr, sondern vorne dieser ist von|dir.
- [689] [Κύκλωψ]: ὡς παγκάκιστε, ποῦ ποτ' εἴ;  
o allerschlechtester, wo denn bist;
- [689b] [Ὀδυσσεύς]: τηλοῦ σέθεν  
weit von|dir
- [690] φυλακαῖσι φρουρῷ σῶμ' Ὀδυσσέως τόδε.  
mit|Wachen bewache|lich Körper des|Odysseus dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: πῶς εἴπας; ὅνομα μεταβαλὼν καινὸν λέγεις.  
wie sagtest|du; Namen verändernd neues sagst|du.
- [692] [Ὀδυσσεύς]: ὅπερ γ' ὁ φύσας ὠνόμαζ' Ὀδυσσέα.  
dasselbe doch der gezeugt|habende nannte Odysseus.

- [693] δώσειν δ' ἔμελλες ἀνοσίου δαιτὸς δίκας·  
zu|geben aber warst|du|im|Begriff der|unheiligen des|Mahles Strafen·
- [694] κακῶς γὰρ ἀν Τροίαν γε διεπυρωσάμην  
schlecht denn wohl Troja doch hätte|entflammt
- [695] εἰ μή σ' ἐταίρων φόνον ἐτιμωρησάμην.  
wenn nicht dich der|Gefährten Mord rächte|ich.
- [696] [Κύκλωψ]: αἰσ̄· παλαιὸς χρησμὸς ἐκπεραίνεται.  
weh· alter Orakelspruch wird|erfüllt.
- [697] τυφλὴν γὰρ ὅψιν ἐκ σέθεν σχήσειν μ' ἔφη  
blinde denn Sicht aus von|dir zu|erhalten mich sagte
- [698] Τροίας ἀφορμηθέντος. ἀλλὰ καὶ σέ τοι  
Troias aufgebrochen|seiend. aber und dich doch
- [699] δίκας ὑφέξειν ἀντὶ τῶνδ' ἐθέσπισεν,  
Strafen zu|erleiden statt dieser verkündete,
- [700] πολὺν θαλάσση χρόνον ἐναιωρούμενον.  
viel im|Meer Zeit umher|treibend.
- [701] [Οδυσσεύς]: κλαίειν σ' ἄνωγα· καὶ δέδραχ' ὅπερ λέγεις.  
weinen dich habe|ich|befohlen· und habe|getan das|was sagst|du.
- [702] ἔγὼ δ' ἐπ' ἀκτὰς εἴμι καὶ νεώς σκάφος  
ich aber auf Küsten gehe und des|Schiffes Boot
- [703] ἥσω 'πὶ πόντον Σικελὸν ἐς τ' ἔμὴν πάτραν.  
werde|setzen auf Meer sizilisch in und meine Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ δῆτ', ἐπεί σε τῆσδ' ἀπορρήξας πέτρας  
nicht im|Geringsten, weil dich dieser abgerissen|habend des|Felsens
- [705] αὐτοῖσι συνναύταισι συντρίψω βαλών.  
mit|denselben Mit|schiffsleuten werde|ich|zermalmen geworfen|habend.
- [706] ἄνω δ' ἐπ' ὅχθον εἴμι, καίπερ ὧν τυφλός,  
hinauf aber auf Böschung gehel|ich, obwohl seiend blind,
- [707] δι' ἀμφιτρῆτος τῆσδε προσβαίνων ποδί.  
durch der|ringsum|gebohrten dieser|Fels hinzugehend mit|dem|Fuß.
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς δὲ συνναῦται γε τοῦδ' Όδυσσέως  
wir aber Mit|schiffs|leute doch dieses Odysseus
- [709] ὄντες τὸ λοιπὸν Βακχίω δουλεύσομεν.  
seiend das Übrige dem|Bakchios werden|dienen.